

ANTIGUA POESÍA BUDISTA

LA SERPIENTE Y OTROS POEMAS

del

SUTTA NIPĀTA

Traducción del pāli
con introducción y notas

por

Fernando Tola y Carmen Dragonetti

The Buddhist Association of the United States, New York USA

Yin Shun Foundation, New Jersey USA

Fundación Instituto de Estudios Budistas, Buenos Aires ARGENTINA

2001

A Matou
siempre entre nosotros

INTRODUCCIÓN

El Canon Budista

El *Sutta Nipāta* es uno de los textos que constituyen el Canon Budista de la Secta de los Theravādins (en pāli) o Sthaviravādins (en sánscrito), una de las dos grandes ramas en que se dividió la comunidad budista unos cien años después de la muerte de Buda ocurrida alrededor del 486 antes de Cristo,¹ siendo los Mahāsaṅghikas la otra rama.

Este Canon está escrito en idioma pāli, uno de los idiomas prácritos o indio-medios de uso en la India entre el siglo III a.C. y el siglo XII d.C. en el cual comienzan a hacer su aparición las primeras formas de los idiomas modernos de la India. Por esta razón se lo designa como el Canon Pāli.

El Canon Pāli, llamado también *Tipiṭaka* (en pāli): "Las Tres Canastas", tal como lo conocemos hoy está dividido en tres (*ti*) "Canastas" (*piṭaka*) o Secciones:

1. El *Vinaya Piṭaka* o "Sección de la disciplina monástica"; 2. el *Sutta Piṭaka* o "Sección de los Suttas", textos (discursos, diálogos, narraciones, poesías, etc.) que contienen exposiciones de la doctrina budista y 3. el *Abhidhamma Piṭaka* o "Sección del Abhidhamma". Este último término es difícil de ser traducido. El hecho es que el *Abhidhamma Piṭaka* está conformado por textos que contienen la elaboración y sistematización de las doctrinas expuestas en el *Sutta Piṭaka*.²

El *Sutta Nipāta* es un texto que forma parte del *Khuddaka Nikāya* que es a su vez una colección de textos incluida en el *Sutta Piṭaka*. Al *Khuddaka Nikāya* pertenecen también el *Dhammapada*,³ el *Udāna*,⁴ el *Itivuttaka*, los *Theragāthā* y *Therīgāthā* (Poemas de Monjes y Monjas), etc.

Contenido del Sutta Nipāta

Se puede pensar que el *Sutta Nipāta* es una recopilación de textos de diferente procedencia y época y que algunas de sus composiciones en verso constituyen parte de la poesía budista más antigua.

El *Sutta Nipāta* es una colección (*nipāta*) de composiciones (*suttas*) constituidas a veces por estrofas, a veces por estrofas acompañadas por pasajes en prosa. El total de las estrofas es de 1149 y están compuestas por versos escritos en diferentes metros. Algunos pasajes en prosa son de carácter introductorio para los versos que les siguen e indican la ocasión en que los versos fueron pronunciados, otros pasajes están intercalados entre los versos para introducirlos o comentarlos o constituyen una conclusión para el *sutta*.

La palabra pāli *sutta* corresponde al sánscrito *sūtra*. En el contexto brahmánico el término *sūtra* indica un aforismo o formulación sumamente sintética de contenido doctrinario. En el contexto budista, en una primera etapa, el término *sutta* designó, en forma especial, las composiciones de la Segunda Canasta (*Sutta Piṭaka*) en las cuales está expresada la doctrina enseñada por Buda; y, de un modo general, el término sirvió para designar indistintamente: diálogos, discursos, textos, capítulos, divisiones de una obra. Cuando en el inicio de nuestra era surge el Mahāyāna éste aplicó el término *sūtra* (en sánscrito) a las composiciones que según el Mahāyāna contienen la "palabra de Buda" y constituyen los textos básicos de esta nueva etapa del Budismo.

El *Sutta Nipāta* está dividido en cinco *Vaggas* o Capítulos, cada uno de los cuales contiene diverso número de *suttas*:

1. El *Urāgavagga* o "Capítulo de la Serpiente" cuya traducción a partir del pāli hoy presentamos en este libro. Su contenido es sobre todo de carácter moral.

2. El *Cullavagga* o "Capítulo Menor" que contiene también

composiciones de inspiración moral. El *Sutta* 1, que se llama *Ratanasutta* o

7

"*Sutta* de las Joyas", menciona las Tres Joyas que caracterizan al Budismo desde su creación: Buda, la Doctrina o *Dhamma* y la Comunidad o *Saṅgha*, expresando que sólo a través de ellas hay posibilidad de salvación. En el *Sutta* 7 de este capítulo, llamado *Brahmanadhammikasutta* o "*Sutta* de las Costumbres Brahmánicas", se describe la decadencia y corrupción que invadieron a la casta de los brahmanes haciéndolos olvidar la pureza originaria de costumbres.

3. El *Mahāvagga* o "Capítulo Grande" consta de una serie de *suttas* que describen episodios de la vida de Buda como la Tentación de Māra en el *Sutta* 2, *Padhanasutta*, la Profesía de Asita en el *Sutta* 11: *Nalakasutta*.

4. El *Ahakavaggo* o "Capítulo de Ochos". Al lado de *suttas* que recomiendan evitar los placeres sensuales, este capítulo contiene expresiones de Buda que marcan su rechazo de la especulación y controversias filosóficas (*Suttas* 3, 4, 5, 8, 9, 11, 12, 13).

5. El *Pārāyanavagga* o "Capítulo de la Meta Final" contiene poemas en que Buda responde a preguntas que le hacen una serie de brahmanes acerca de cuestiones de carácter moral o metafísico referentes a la salvación.

La antigua poesía india

El término *poesía* en relación a la literatura de la antigua India designa fundamentalmente composiciones escritas en *líneas métricas*, es decir sometidas a normas que determinan el número de sílabas que puede cada línea contener y la disposición en ellas de sílabas largas o breves. Se tiene la impresión de que el uso de estos versos tiene en muchos casos la función primordial de constituir una ayuda mnemotécnica que facilite la conservación de los textos y su transmisión oral.

El contenido volcado en este tipo de versos puede ser de muy diversa naturaleza. Encontramos así composiciones narrativas como los textos épicos

8

(*Mahābhārata*, *Rāmāyaṇa*) y los *purāṇas* de contenido mítico, legendario, histórico etc. En este tipo de composiciones el interés del autor se centra en la transmisión de la información sobre los hechos que le interesan a él y a su auditorio. Si a veces recurre a procedimientos de estilo (figuras del lenguaje como aliteraciones, o figuras del pensamiento como comparaciones) esto constituye para él una preocupación secundaria.

Otras veces se utilizan los versos con fines didácticos para transmitir una enseñanza de carácter moral o técnico, político, legal, etc. A este tipo de composiciones pertenecen por ejemplo los *Dharmashāstras* que constituyen verdaderos códigos legales escritos en verso. En esta segunda clase de composiciones métricas la preocupación del autor está en el contenido a transmitir, interesándole incluso menos que en el primer caso mencionado la forma de expresión.

El verso es utilizado también para la manifestación de sentimientos o emociones generalmente de inspiración religiosa o devocional. Ejemplo de este tipo de composiciones lo constituye la vastísima literatura de himnos y canciones dirigidos a las diversas divinidades hinduistas. Aquí también lo que interesa al poeta no es la forma como expresa sus sentimientos, sino esencialmente la expresión misma del sentimiento.

Para estos tres casos de composiciones en verso se utilizan por lo general metros de esquemas sumamente sencillos.

Otro tipo de composición métrica está constituido por aquellas obras que en forma general reciben el nombre de *kāvya*. Es la poesía clásica sánscrita, la poesía artística de la antigua India, con características propias que la contraponen a la poesía narrativa y a la poesía didáctica a que nos hemos

referido y que ofrece estrechos puntos de contacto con la poesía alejandrina en Grecia y con la poesía de los Parnasianos en la literatura moderna occidental. Al *kāvya* le interesa en sumo grado la forma como va a expresar el tema

9

elegido, sea éste de carácter narrativo, didáctico, descriptivo, etc. El poeta en este caso pone especial cuidado en la elección y en el empleo de todos los recursos estilísticos que puedan contribuir a realzar la belleza formal de la obra, y se esfuerza mediante esos recursos por suscitar en el lector la admiración por esta belleza formal.

La antigua poesía budista, que conocemos fundamentalmente a través de las numerosas composiciones en verso conservadas en el Canon Pāli, de la cual ofrecemos en este libro un espécimen, pertenece por su contenido y por su forma a las tres primeras categorías mencionadas: narrativa, didáctica, emotiva. Al lado de este tipo de composiciones encontramos también dentro de la literatura budista composiciones escritas en estilo *kāvya*, que desarrollan temas budistas - como por ejemplo la vida de Buda - adornados con todos los recursos proporcionados por la técnica poética, como es el caso del *Buddhacarita* de Ashvaghosha escrito en sánscrito.

Importancia del Sutta Nipāta

El *Sutta Nipāta* es una obra valiosa de la literatura budista por su antigüedad: las ideas que expone se remontan a los primeros tiempos del Budismo y se puede pensar que muchos de sus versos contienen si no la palabra al menos las enseñanzas auténticas del fundador del Budismo. Valiosa es también por su contenido, ya que expone doctrinas éticas del Budismo, señala la posición de Buda frente a la casta de los brahmanes, nos da información sobre diversos momentos de la vida de Buda, explicita la posición antiespeculativa y contraria a la controversia del fundador del

Budismo y contiene en sí los gérmenes de teorías como la irrealidad de todo que ulteriormente serían desarrolladas por las grandes escuelas filosóficas del Mahāyāna. Además, aunque el *Sutta Nipāta* pertenece a la clase de composiciones métricas de carácter didáctico, ya que su finalidad es dar a

10

conocer la enseñanza de Buda, sin embargo posee cualidades literarias que dan realce a su contenido: el uso de hermosas imágenes, comparaciones y metáforas; la simplicidad del estilo; la efectividad de su lenguaje para transmitir; la vivacidad que le imprimen sus diálogos. Y se podría decir también que contribuye en grado sumo a la belleza y valor de la obra la nobleza y altura del modelo ético que propugna y del ideal de sabio que presenta, caracterizado por la serenidad, el desapego, su firme búsqueda de la perfección espiritual, su soledad y su estoicismo.

Bibliografía

Ediciones del Sutta Nipāta

Sutta Nipāta editado por Dines Andersen y Helmer Smith, Oxford: Pali Text Society, Oxford University Press, 1948.

The Khuddakapāṭha-Dhammapada-Udāna-Itivuttaka-Suttanipāta (*Khuddakanikāya* Vol. I), editado por Bhikkhu J. Kashyap, Nālandā, Bihar (India): Pāli Publication Board (Bihar Government), Nālandā-Devanāgarī-Pāli-Series, 1959.

Traducciones del Sutta Nipāta

Lord Chalmers, *Buddha's Teachings*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press (Harvard Oriental Series Vol. 37), 1932.

E.M. Hare, *Woven Cadences of Early Buddhists*, London: Oxford University Press (The Sacred Books of the Buddhists Vol. XV), 1947.

Bhikshu Dharmaratna, Sarnath: Mahabodhi Society, 1960.

Pio Filippini-Ronconi, *Canone Buddhista, Discorsi brevi*, Torino: UTET (Classici delle Religioni), 1976.

K.E. Neumann, *Die Reden Gotamos Buddhos III, Sammlungen in Versen*, Zürich: Artemis Verlag, 1957.

11

V. Fausbøll, *The Sacred Books of the East*, Vol. X. Part II, *Sutta-Nipāta*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1968. (Reimpresión).

K.R. Norman, *The Group of Discourses (Sutta Nipāta), Volume I The Rhinoceros Horn and other early Buddhist poems*, London and Boston: Pali Text Society (Translation Series N° 44), 1985.

K.R. Norman, *The Group of Discourses (Sutta Nipāta) Volume II*, revised translation with introduction and notes, Oxford: The Pali Text Society, 1992.

C.Dragonetti, *El Sūtra de la serpiente*, México: Ediciones Coyoacán, 1994. Contiene la traducción española a partir del pāli del primer capítulo. La presente edición es una versión corregida y aumentada de esta obra.

Comentario en pāli del Sutta Nipāta

Sutta-Nipāta Commentary Paramatthajotikā II, ed. Helmer Smith, London, Pali Text Society, Vol. I 1966, Vol. II 1966, y Vol. III, *Indexes and Appendix*, ed. Helmer Smith, London: Pali Text Society, 1972. (PJ en lo sucesivo).

Concordancia del Sutta Nipāta

R.O. Franke, "Die Suttanipāta-Gāthās mit ihren Parallelen", *Kleine Schriften*, Wiesbaden: F. Steiner, 1978, pp.474-777.

Estudios sobre la literatura pāli

W. Geiger, *Pāli, Literatur und Sprache*, Strassburg: K.J. Trübner (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde), 1916.

K.R. Norman, *Pāli Literature*, Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1983.

O. von Hinüber, *A Handbook of Pali Literature*, Berlin: W. de Gruyter, 1996.

12

M. Winternitz, *A History of Indian Literature, Vol. II, Buddhist Literature and Jaina Literature*, New Delhi: Oriental Reprint Corporation, 1972, pp. 1-226.

Pronunciación

En las palabras sánscritas y pālis “c” se pronuncia “ch” y “j” se pronuncia “dy” (como en la palabra inglesa “judge”).

NOTAS DE LA INTRODUCCIÓN

1 Sobre la fecha de la muerte de Buda ver F. Tola y C. Dragonetti, "Fecha del Parinirvāṇa de Buda", en *Revista de Estudios Budistas* 7, México-Buenos Aires, 1994, pp.89-106.

2 Sobre la literatura en pāli ver Geiger, *Pāli, Literatur und Sprache*, K.R. Norman, *Pāli Literature* y O. von Hinüber, *A Handbook of Pali Literature*. Ver los datos completos de estas tres obras más adelante en *Estudios sobre la literatura pāli*.

3 Traducción del pāli al español: C. Dragonetti, *Dhammapada, La esencia de la sabiduría budista*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1995 (tercera edición). El Templo Tzong Kuan de Buenos Aires, Argentina, hizo una cuarta edición para uso de sus fieles en 1998. El Círculo de Lectores de Barcelona publicó una quinta edición para uso de sus socios en 2000.

4 Traducción del pāli al español: C. Dragonetti, *Udāna. La palabra de Buda*, Barcelona-Caracas, Monte Avila Editores, 1972 (tercera edición).

ANTIGUA POESÍA BUDISTA
LA SERPIENTE Y OTROS POEMAS
DEL
SUTTA NIPĀTA

LA SERPIENTE

Sutta I: La Serpiente

El ideal del monje budista. Cualidades que deben adornarlo. Defectos que debe erradicar de sí. La meta a la que puede llegar: el fin de las reencarnaciones.

1

Aquel *bhikkhu*¹
que expulsa de sí la cólera en él surgida,
como se expulsa con hierbas
el veneno de la víbora en el cuerpo difundido,
*aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,*²
como la serpiente su piel gastada y vieja.

2

Aquel *bhikkhu*
que arrancó de sí por completo la pasión,
como se arranca, sumergiéndose en el estanque,
el loto, raíz y flor,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

3

Aquel *bhikkhu*

que arrancó de sí por completo el deseo,
haciendo que se seque el torrente de rápida corriente,³
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

4

Aquel *bhikkhu*

que destruyó en sí por completo el orgullo,
como la gran correntada destruye
el muy frágil puente de bambú,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

5

Aquel *bhikkhu*

que no encontró nada sustancial⁴ en la existencia,⁵
como no se encuentra una flor
buscándola en la higuera,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

6

Aquel *bhikkhu*

que no tiene odios en su mente,⁶
 y que ha superado toda forma de existencia,⁷
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

7

Aquel *bhikkhu*

cuyos pensamientos han sido sometidos,⁸
 han sido disciplinadamente ordenados,⁹
 todos en su interior,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

8

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,¹⁰
 y sobrepasó todos estos obstáculos,¹¹
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

9

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,
 sabiendo que en este mundo todo es irreal,¹²
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

10

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,
liberado del deseo porque sabe que todo es irreal,¹³
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

11

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,
liberado de la pasión porque sabe que todo es irreal,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

12

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,
liberado del odio porque sabe que todo es irreal,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

13

Aquel *bhikkhu*

que no fue demasiado lejos ni se quedó atrás,
liberado del error porque sabe que todo es irreal,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

14

Aquel *bhikkhu*

que no tiene ninguna proclividad,¹⁴
cuyas raíces malas¹⁵ han sido arrancadas,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

15

Aquel *bhikkhu*

para quien no existe ninguna causa,
nacida de la ansiedad,¹⁶
para retornar a esta orilla,¹⁷
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

16

Aquel *bhikkhu*

para quien no existe ninguna causa,¹⁸
nacida del deseo,
para encadenarse a la existencia,
aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,
como la serpiente su piel gastada y vieja.

17

Aquel *bhikkhu*

que abandonando los cinco obstáculos,¹⁹

está libre de rencores,

ha ido más allá de las dudas,

y carece de penas,²⁰

aquel bhikkhu abandona ésta y la otra orilla,

como la serpiente su piel gastada y vieja.

NOTAS DEL SUTTA I

- 1 Monje budista.
- 2 Metáfora por: esta existencia y cualquier otra existencia futura en el ciclo de las reencarnaciones. Cf. *Bhagavad-Gītā*, II, 22 para otra imagen similar a la que aparece en la segunda línea del estribillo.
- 3 Imagen referida al deseo.
- 4 La afirmación de la insustancialidad de todo es una de las concepciones fundamentales del Budismo.
- 5 En el original *bhavesu*, literalmente "en las existencias", es decir en las diversas formas de existencia que constituyen el ciclo de las reencarnaciones.
- 6 En el original *antarato*, literalmente "en su fuero interno".
- 7 En el original *itibhavābhavatam*, que el *CPD* interpreta como "the state of being reborn in such and such an existence" (el estado de haber renacido en tal o cual [forma de] existencia). Se puede renacer como dios, hombre, animal, ser infernal, difunto famélico. Son los diversos destinos (*gati*).
- 8 En el original *vidhūpitā*: literalmente "dispersados", y por consiguiente "eliminados", "destruidos", "vencidos". *PJ* II, p.21, interpreta este término por *daḍḍhā*: "quemados".

9 En el original *suṅkappitā*, que *PJ* II, p.21, erróneamente interpreta como *chinnā*: "cortados".

10 Es decir que supo ubicarse en el adecuado término medio, sin exageraciones ni deficiencias, en su cumplimiento de las normas de la disciplina moral.

11 Mencionados en las estrofas anteriores: cólera, pasión, deseo, orgullo, las falsas opiniones, odios etc.

12 La idea de que todo es irreal, falso, ilusorio, que aparece en esta estrofa y en las siguientes, puede ser considerada como un antecedente de las doctrinas idealistas del Mahāyāna que consideran que toda la realidad empírica es una mera creación mental.

13 Se hace presente aquí la idea budista de que la conducta moral está subordinada al conocimiento de la verdadera naturaleza de las cosas.

14 En el original *anusayā*, tendencias latentes en uno, dejadas por experiencias vividas en existencias anteriores. El *bhikkhu*, gracias a la disciplina budista, logra exterminarlas.

15 Elementos nocivos en la personalidad, como el deseo, el odio, el orgullo etc., que dan origen a acciones moralmente reprobables.

16 *PJ* II, p.24, interpreta *daratha* del original como *kilesa*: "impureza moral".

17 Es decir: para retornar a la existencia (reencarnarse), no logrando llegar a la "otra orilla", la liberación, el *nirvāṇa*.

18 Tomamos *hetukappā* con el valor de *hetu* siguiendo a *PJ* II, p.25.

19 Los cinco obstáculos son: el deseo, la agresividad, la pereza, la desidia o dejadez y la inquietud, desasosiego y excitación.

20 En el original *visallo*, literalmente "libre de aguijón, dardo o flecha" y, metafóricamente "libre de pena", es decir: libre de los sufrimientos producidos por las pasiones.

Sutta II: Dhaniya

Diálogo entre el vaquero Dhaniya¹ y el Bhagavant, Buda. Contraposición entre las aspiraciones del hombre común, que lo mantienen aferrado a los bienes de este mundo, y el desapego radical que caracteriza a Buda. Diálogo final entre Māra, el Maligno, que exalta el apego como fuente de placer, y Buda que exalta el desapego como medio de eliminar el sufrimiento producido por el apego.

18

El vaquero Dhaniya:

"He cocinado mi arroz,
he ordeñado mis vacas,
vivo con los míos² en la orilla del Mahī,³
mi choza está techada,
mi fuego está encendido -
ahora, si los deseas, llueve dios".⁴

19

El Bhagavant:

"Estoy libre de cólera,
libre de aridez mental⁵,
paso sólo una noche⁶ en la orilla del Mahī
mi choza está descubierta,
mi fuego está extinguido⁷ -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

20

El vaquero Dhaniya:

"No tengo ni tábanos ni mosquitos,
 mis vacas pacen en la pradera de crecidos pastos,
 pueden soportar la lluvia que sobrevenga -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

21

El Bhagavant:

"He construido una balsa,
 firmemente ensamblada,⁸
 he cruzado,⁹ he llegado a la otra orilla¹⁰
 venciendo¹¹ la corriente,
 ya no tengo necesidad de balsa¹² -
ahora, si lo deseas, llueve dios".¹³

22

El vaquero Dhaniya:

"Mi pastora es dócil, honesta,
 hace mucho tiempo que vive conmigo,
 es agradable,
 y nada malo oigo acerca de ella -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

23

El Bhagavant:

"Mi mente es dócil, liberada,
hace mucho tiempo que está disciplinada,
que está bien controlada,
mal en verdad no existe en mí -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

24

El vaquero Dhaniya:

"Me sostengo con lo que yo mismo gano,
mis hijos viven conmigo, son sanos,
y nada malo oigo acerca de ellos -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

25

El Bhagavant:

"No soy servidor de nadie,¹⁴
con lo que he ganado¹⁵ voy por todo el mundo,
ya no tengo necesidad de paga -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

26

El vaquero Dhaniya:

"Tengo vacas, tengo terneros,
 tengo vaquillas preñadas
 y vaquillas para aparear;
 tengo también un toro,
 señor del rebaño -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

27

El Bhagavant:

"No tengo vacas, no tengo terneros,
 no tengo vaquillas preñadas
 ni vaquillas para aparear;
 ni tampoco tengo aquí¹⁶ un toro,
 señor del rebaño -
ahora, si lo deseas, llueve dios".¹⁷

28

El vaquero Dhaniya:

"He clavado postes firmes,
 las cuerdas de cáñamo¹⁸ son nuevas
 y están bien trenzadas,
 ni los terneros podrían romperlas -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

29

El Bhagavant:

"Como un toro rompiendo sus ataduras,
 como un elefante destruyendo las lianas,¹⁹
 yo no regresaré más a un seno materno²⁰ -
ahora, si lo deseas, llueve dios".

30

Y justo entonces
 una gran nube comenzó a llover
 anegando valles y colinas.
 Oyendo al dios llover,
 Dhaniya dijo esto:

31

"¡No ha sido pequeño el logro
 de nosotros que hemos visto al *Bhagavant*!
 Oh tú, que sabes ver,
 tomamos refugio en ti,
 ¡oh gran *muni*,²¹ sé tú nuestro maestro!

32

Mi pastora y yo, dóciles,
 hemos de llevar una vida de pureza²²
 bajo la disciplina del Bien Encaminado;²³
 yendo más allá del nacimiento y de la muerte,²⁴
 hemos de poner fin al sufrimiento".

33*Māra,²⁵ el Maligno:*

"Goza con sus hijos el que tiene hijos,
goza con sus vacas el que tiene vacas:
los apegos son los goces del hombre,
no goza el que no tiene apegos".

34

El Bhagavant:

"Sufre por sus hijos el que tiene hijos,
sufre por sus vacas el que tiene vacas:
los apegos son los sufrimientos del hombre,
no sufre el que no tiene apegos".

NOTAS DEL SUTTA II

- 1 *Dhaniya*: literalmente significa: "el que posee riquezas".
- 2 En el original *samānavāso*, que literalmente significa: "que vive con sus iguales". Cf. *Dhammapada* 302, que expresa que constituye una desgracia vivir con gente desigual a uno (*dukkho`samānavāso*).
- 3 Nombre de un río.
- 4 En el original, *deva* (dios), palabra que también puede significar "cielo lluvioso", "nube de lluvia", "dios de la lluvia". Pero la expresión *pavassa deva* (llueve dios) puede significar simplemente: "que llueva".
- 5 Los estados de ánimo de desgano, de improductividad, de sequedad de la mente. En la primera línea de las estrofas 18 y 19 se da un juego de palabras en pāli: *pakkodano* (18) / *akkodhano* (19) y *duddhakhīro* (18) / *vigatakhilo* (19). Adoptamos la variante °*khila* en lugar de °*khīla*.
- 6 Buda no permanece por largo tiempo en un solo lugar; como monje errante y mendicante que es no se afinca en ningún lugar.
- 7 El vaquero Dhaniya representa la posición mundana del hombre del común, preocupado por sus bienes, por su bienestar y por su familia; Buda por el contrario es el asceta errante interesado sólo en su perfeccionamiento moral e intelectual, sin apego ni preocupación por nada. No es fácil determinar el valor simbólico de la expresión "mi choza está descubierta".

Probablemente sea: "no

34

tengo nada de qué preservarme", "no tengo nada que preservar". "Mi fuego está extinguido (*nibbuto*)": probablemente sea una referencia al fuego de las pasiones que Él ha logrado hacer cesar. Cf. *Dīgha Nikāya* III, p.217, línea 19. Tal vez en el término pāli *nibbuto* se encuentra una alusión al *nibbāna* (sánscrito *nirvāṇa*) en este mundo.

8 El término "balsa" designa metafóricamente la disciplina moral e intelectual "construida" por Buda para liberarse del ciclo doloroso de las reexistencias y alcanzar la meta final del *nirvāṇa*, la extinción.

9 Es decir: "he cruzado la corriente". Con esta expresión debemos entender que ha superado la ignorancia y el deseo y ha alcanzado la condición de *arhant*, el ideal de sabio propio de esta etapa del Budismo, lo que implica que se ha puesto más allá del océano del *saṃsāra* o ciclo de las reencarnaciones.

10 Es decir que ha alcanzado el *nibbāṇa*.

11 En el original *vineyya*, que literalmente significa: "eliminando", "abandonando".

12 Una vez alcanzada la meta (el *nibbāṇa*), la disciplina moral e intelectual (la balsa) ya no es necesaria, ya cumplió sus fines. Es la idea de la instrumentalidad de la moral.

13 La correspondencia entre la estrofa 20 (Dhaniya) y esta estrofa (Buda) radica en el hecho de que el vaquero exalta sus posesiones (vacas y praderas

fértiles) y expresa su tranquilidad frente a cualquier catástrofe (inundación)

35

que pueda sobrevenir. Buda a su vez proclama que él posee el gran bien de la doctrina (la balsa) gracias a la cual ha llegado a su meta y se ha puesto más allá del sufrimiento.

14 Es decir que no depende de nadie.

15 Con las cualidades que ha desarrollado y con los méritos que ha acumulado.

16 El comentario, *PJ II*, p.39, en su explicación de estas estrofas, sobreentiende *idha*: "aquí", también en la estrofa anterior. Entiende que *idha* en la estrofa 26, dicha por el vaquero Dhaniya, se refiere a su rebaño y en la 27, dicha por Buda, se refiere a su Disciplina.

17 En la estrofa 26 el vaquero Dhaniya exalta sus posesiones y en la estrofa 27 Buda responde que Él carece de toda posesión. *PJ II*, p.39, da a los términos que se refieren a "vacas", "terneros", "vaquillas preñadas", "vaquillas para aparear" y "toro, señor del rebaño", valores metafóricos provenientes del ámbito moral en el caso de estrofa 27, dicha por Buda.

18 Que unen los postes formando un cerco para el terreno.

19 Que impiden su marcha.

20 No se reencarnará nunca más. Sobreentiéndase la segunda parte de la comparación: de la misma manera, con la misma fuerza (que el toro y el

elefante) yo, liberándome de todo lazo y superando todos los obstáculos, alcanzaré la Liberación.

36

21 "Sabio", epíteto frecuente de Buda.

22 En el original *brahmacariya*, término que designa una vida caracterizada por la castidad y que por extensión se refiere a la vida religiosa.

23 En el original *Sugata*, epíteto de Buda, en locativo, que hemos interpretado: "bajo la disciplina de"; *PJ* II, p.43, interpreta *sugate* como *sugatassa santike*: "en presencia del Bien Encaminado".

24 Es decir más allá de las reencarnaciones.

25 El Señor de la Sensualidad y de la Muerte. La sensualidad es uno de los extremos que Buda quiso evitar en su vida y en su enseñanza.

Sutta III: El cuerno del rinoceronte

Tomando como símbolo al cuerno del rinoceronte,¹ este sutta exalta nobles virtudes budistas, como la no-violencia, la soledad, la carencia de vinculaciones y afectos, la libertad, el desapego, etc.

35

Dejando de lado la violencia
para con todos los seres,
no haciendo daño ni a uno de ellos,
no desee un hijo, menos aún un compañero -
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

36

Para quien tiene relación con otros
se produce el afecto,
tras el afecto surge el sufrimiento;
viendo el peligro que nace del afecto,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

37

Sintiendo compasión por amigos y compañeros,
con su mente encadenada por el afecto,
descuida su propio bien;
viendo en la intimidad esta causa de temor,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

38

Como un gran bambú enmarañado con otros
así es el afecto por esposas e hijos;
como el brote en el extremo del bambú,
no adherido a nada,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

39

Como un animal salvaje,
libre, en el bosque,
va por donde quiere en busca de comida,
el hombre sabio apreciando la libertad,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

40

Estando entre amigos se dan invitaciones
a descansar, a quedarse,
a salir, a viajar,²
apreciando la libertad que otros no desean,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

41

Estando entre amigos se da la diversión, el placer;
y es grande el amor hacia los hijos;
detestando tener que separarse de los seres queridos,³
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

42

Perteneciendo a todo el mundo,⁴
no encontrando obstáculos en ninguna parte,
satisfecho con cualquier cosa,
soportando los peligros, sin temor,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

43

Algunos mendicantes son de difícil trato,
y también los jefes de familia que viven en sus casas;
despreocupándose de los otros,⁵
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

44

Habiéndose despojado
de los atributos de jefe de familia,
como un árbol *kovilāra* cuyas hojas han caído;
habiendo cortado, valeroso,
sus ataduras de jefe de familia,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

45

Si uno encuentra un amigo inteligente,
un compañero sabio,⁶ de noble conducta,
viva con él
contento, compenetrado de atención,
superando todas las dificultades.⁷

46

Si uno no encuentra un amigo inteligente,
un compañero sabio, de noble conducta,
como un rey que abandona
el reino que le ha sido arrebatado,⁸
*esté solo como el cuerno del rinoceronte.*⁹

47

Alabemos en verdad
la buena suerte de tener compañeros.
Hay que asociarse con compañeros iguales o mejores;
no encontrándolos,
gozando sólo de las cosas permitidas,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

48

Viendo cómo chocan en el brazo
dos pulseras¹⁰ de oro,
brillantes, bien trabajadas por el orfebre,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

49

Y pensando:
"Así, viviendo con un compañero,
yo tendría conversaciones vanas,
recibiría ofensas" -
viendo este inminente peligro,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

50

Ya que los variados placeres, dulces, deliciosos,
de muy fea manera¹¹ perturban la mente,
viendo en los placeres sensuales este peligro,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

51

Pensando:

"Son para mí una calamidad,
un abceso, una desdicha,
una enfermedad, una espina,
un motivo de temor" -
viendo en los placeres sensuales
esta causa de temor,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

52

El frío y el calor, el hambre y la sed,
el viento y el ardor del sol,
los insectos y las serpientes -
soportándolos a todos ellos,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

53

Como un elefante
con sus miembros bien desarrollados,
excelente,¹² noble,
abandonando las manadas,
vive a su gusto en el bosque,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

54

"Es imposible, para uno que ama la compañía,
alcanzar la liberación a su debido tiempo"¹³ -
escuchando estas palabras de Adiccabandhu,¹⁴
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

55

Ignorando las confusas discusiones
de falsas teorías,
habiendo encontrado la vía que conduce a la meta,
habiendo alcanzado el camino,
pensando: "Surgió en mí el Conocimiento,
no tengo que ser dirigido por otro",
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

56

Sin codicia, sin falsedad,
sin deseos, sin hipocresía,
expulsando de sí los defectos¹⁵ y el error,
sin aspirar a nada en este mundo,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

57

Evite al mal compañero
que da perniciosos consejos,
que se inclina hacia lo malo;
no se asocie con el que tiene apegos
y es negligente,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

58

Trate con el sabio,
que conserva la *Doctrina* en su memoria,
amigo noble, dotado de inteligencia;
conociendo lo que es beneficioso,
liberándose de la duda,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

59

No encontrando satisfacción
ni en la diversión, ni en el placer,
ni en la felicidad
que produce el goce sensual en este mundo,
no preocupándose por ellos,
absteniéndose de adornos,
diciendo siempre la verdad,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

60

Abandonando a su hijo y a su mujer,
a su padre y a su madre,
sus riquezas, sus granos, sus parientes,
los placeres sensuales hasta el límite,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

61

Percibiendo lleno de sabiduría:
"Esto es un apego,
escasa felicidad existe en él,
pequeña satisfacción;
en él mayor es el sufrimiento,
esto es un anzuelo" -
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

62

Habiendo destrozado sus ataduras,¹⁶
como el pez en el agua que rompe la red,
como el fuego que no retorna
a lo ya ha quemado,¹⁷
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

63

Con los ojos bajos, sin inquietudes,¹⁸
con sus sentidos controlados,
con su mente custodiada,
libre de deseos e impurezas morales
y no consumido por el fuego de la pasión,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

64

Habiendo abandonado los atributos de jefe de familia,
como el árbol del coral con sus hojas destruidas,
con su manto amarillo,
habiéndose retirado del mundo,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

65

No sintiendo atracción por los sabores,¹⁹
no perturbado por ellos,
no teniendo a su cargo a otros,²⁰
no haciendo elecciones cuando pide limosna,²¹
no ligado a una u otra familia,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

66

Abandonado los cinco obstáculos de la mente,²²
expulsando todas las impurezas,²³
no dependiendo de nadie,
destruyendo el defecto de la pasión,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

67

Dejando atrás lo placentero y lo doloroso,
y las alegrías y tristezas de otro tiempo,
obteniendo la indiferencia, la calma pura,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

68

Desplegando gran energía
para la obtención del supremo bien,²⁴
con mente que no se desanima,
con conducta infatigable,
con enérgico esfuerzo,
dotado de firmeza y de fuerza,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

69

No abandonando la soledad ni la meditación,
viviendo siempre, en relación a las cosas,
de acuerdo con el *Dhamma*,²⁵
viendo claramente peligro en la existencia,²⁶
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

70

Aspirando a la destrucción del deseo,
alerta, carente de insensatez,
instruido, lleno de autoconciencia,
conociendo a fondo la Doctrina,
controlado, dotado de energía,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

71

Como el león que no se asusta de los ruidos;
como el viento que no es retenido por la red;
como el loto que no es manchado por el agua;
*esté solo como el cuerno del rinoceronte.*²⁷

72

Como el león, rey de las fieras,
que se impone con el poder de sus dientes,
que vaga victorioso,
busque lecho y asiento solitarios,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

73

Practicando a su debido tiempo la benevolencia,
la ecuanimidad, la compasión,
la independencia y la bondad,
no obstaculizado por nada en el mundo,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

74

Abandonando pasión, odio y error,
habiendo roto las ataduras,
imperturbable ante la muerte,
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

75

Se asocian y se unen por su propio interés,
amigos desinteresados son difíciles de conseguir hoy,
los egoístas son hombres impuros -
esté solo como el cuerno del rinoceronte.

NOTAS DEL SUTTA III

1 El título de este poema en el original es *Khaggavisāṇa*, que literalmente significa "cuerno de rinoceronte". Cf. *PJ* II, p.65, que lo glosa por *Khaggamigasiṅgam*. Max Müller, Hare, Filippani-Ronconi, sin embargo lo traducen por "rinoceros" (los dos primeros), "rinoceronte" (el último).

2 Hemos entendido los locativos del segundo verso pāli con el valor de dativos finales.

3 Una de las formas del *sufrimiento*, la primera Noble Verdad del Budismo, es la separación de lo que uno ama (Cf. *Samyutta Nikāya* V, p.420, *Dhammachakkappavattanasutta*). Para evitar ese sufrimiento el texto exhorta a vivir solo, sin apegos. También podría entenderse este texto en el sentido de que, aunque cueste separarse de los seres queridos, uno debe alejarse de ellos y vivir solo.

4 Literalmente: "siendo (un hombre) de las cuatro regiones (o direcciones) del espacio".

5 Literalmente: "de los hijos de los otros", en el sentido de "los otros hombres", sean monjes o laicos, jefes de familia.

6 *Dhīra* en el original que puede traducirse también por: "firme, constante".

7 Esta estrofa no tiene estribillo ni en la edición PTS que seguimos ni en

la edición de Nālandā.

8 Entendemos que el texto se refiere a un rey que debe abandonar el reino que le ha sido arrebatado por sus enemigos.

9 La edición de Nālandā tiene en esta estrofa, en lugar del estribillo propio de todas las otras estrofas, el siguiente: "*viva solo como un elefante en el bosque*". Las estrofas 45 y 46 corresponden a las estrofas 328 y 329 del *Dhammapada*.

10 De acuerdo con el comentario debe sobreentenderse en el texto la palabra *valayāni*, "pulseras".

11 En el original *virūparūpena*, que también puede significar, de acuerdo con *PJ II*, p.99: "de múltiple manera".

12 En el original *padum*, que hemos traducido por "excelente". De acuerdo con el *PTS Dictionary* su sentido general es: "having a lotus, belonging to a lotus, lotus-like. N. of (the spotted) elephant". En sánscrito *padmin* (que corresponde a *padumin* del pāli) significa además, según el diccionario de Monier Williams: "spotted (as an elephant)". De acuerdo con *PJ II*, p.103, *padum* del original designaría a un elefante cuyos miembros son semejantes a lotos o que pertenece a la especie *Paduma* de elefantes, siendo ésta la mejor especie. De acuerdo con el tratado de Nīlakaṇṭha, *Mātaṅgalīla I*, 31, el elefante recibe también entre otros, el nombre de *padmin*, "porque le gustan los lotos" (*padma*) (*padmī padmaprasaktyā*). Desde luego esta última interpretación es inadecuada para nuestro texto.

13 Es decir, dentro de un tiempo razonable acorde con las prácticas llevadas a cabo. La palabra *sāmayika*, que hemos traducido "a su debido tiempo", puede ser traducida por "temporaria", "transitoria". La liberación temporaria o transitoria sería el estado de la mente que se ha despojado de apetencias y pasiones. Al que vive en compañía de otros incluso esta liberación le está negada. El *Samyutta Nikāya* I, pp.120-122, narra la historia del Venerable Godhika que seis veces consecutivas alcanzó la *sāmayikā cetovimutti*, "la liberación temporaria de la mente" y decayó de ella.

14 Nombre de un *paccekabuddha* (persona que alcanzó la Liberación por sí y sólo para sí), según el *PJ* II, p.105.

15 *Kasāva* en el original indica técnicamente las faltas fundamentales constituidas por el deseo, el odio y el error (*moha*). Debido a la mención del error (*moha*) en el texto, parecería que *kasāva* en este caso sólo indica los defectos morales en general.

16 Las ataduras (*samyojana*) son técnicamente, según diversos textos pālis, la creencia en un yo eterno, la duda, la creencia en la utilidad para la liberación de los ritos y ceremonias religiosos, el deseo de renacer en un mundo de sensualidad, el odio, el orgullo, la excitación, la ignorancia etc. Pero de un modo general esta palabra quizá sea en este texto una simple imagen para designar los lazos de cualquier naturaleza que unen al hombre al mundo, le impiden la Liberación y lo encadenan al ciclo de las reencarnaciones.

17 *PJ* II, p.115, aclara que así como el fuego no retorna a lo que ya ha sido quemado, así el hombre, que ha logrado extinguir, con el fuego del conocimiento, el deseo por los placeres sensuales, ya no retorna a ellos.

18 *Na pādalolo* en el original, que hemos traducido por "sin inquietudes", y que literalmente indica la ausencia del deseo de trasladarse de un lado al otro, de moverse, de agitarse.

19 De acuerdo con *PJ II*, p.118, el sentido del primer verso de esta estrofa significaría: "no ansiando (determinados) sabores, no perturbado por el deseo de algún determinado alimento".

20 Se dice del asceta errante y mendicante, que ha abandonado su casa, que ya no mantiene a ninguna familia.

21 Entendemos que el término *sapadānacārī* del original expresa la idea de que el monje al pedir alimento como limosna debe pedirlo sucesivamente a diversas familias. La finalidad es evitar la vinculación con un solo donante o la elección de la familia pudiente que le brinde mejor alimento.

22 Como en el caso de las ataduras (ver nota 16 de este mismo *Sutta*) los obstáculos son el mal, bajo diversas formas, que se interpone en el Noble Óctuple Camino e impide el avance hacia la meta deseada, la Liberación (ver nota 19 del *Sutta I*).

23 Las impurezas (*upakkilesa*) son los defectos o faltas fundamentales que impiden el progreso hacia el *nibbāna*: el deseo, el odio, el error, el orgullo, la especulación, la duda, la rigidez espiritual, el desasosiego, la desvergüenza, la inescrupulosidad etc.

24 La Liberación, el *nibbāna*.

- 25 Equivalente pāli del sánscrito *dharma*: La Doctrina budista.
- 26 Ver nota 5 del *Sutta* I.
- 27 La estrofa exalta las cualidades que debe poseer el monje budista: valor, independencia, el no estar expuesto a ser manchado por las impurezas.

Sutta IV: Kasibhāradvāja¹

Diálogo entre un brahmán granjero que cultiva su campo y Buda que "cultiva" su ser interior para llegar a la perfección moral. En el curso del diálogo Buda enuncia las virtudes y cualidades que conducen a la perfección moral.

He aquí lo que yo he oído decir. Cierta vez el *Bhagavant* se encontraba en el país de los magadhas, en el distrito de la montaña del Sur, en Ekanāḷa, aldea *brāhmaṇa*.² En aquella ocasión quinientos arados del brahmán Kasibhāradvāja fueron uncidos en el momento de la siembra.

Y el *Bhagavant* por la mañana, habiéndose vestido, tomando su manto y su escudilla, se acercó al lugar en donde se realizaba la labor del brahmán Kasibhāradvāja. En aquella ocasión tenía lugar la distribución de comida del brahmán Kasibhāradvāja. Y el *Bhagavant* se acercó a donde se realizaba la distribución de comida y, habiéndose acercado, se quedó de pie a un lado.

Entonces el brahmán Kasibhāradvāja vio al *Bhagavant*, de pie en busca de limosna y, habiéndolo visto, le dijo esto al *Bhagavant*: "Yo, oh samán,³ aro y siembro y, habiendo arado y sembrado, como; tú también, oh samán, ara y siembra, y habiendo arado y sembrado, come".

"Yo también, oh brahmán, aro y siembro y, habiendo arado y sembrado, como".

"Nosotros no vemos ni el yugo ni el arado ni la reja del arado ni el aguijón ni los bueyes del señor Gotama, y sin embargo el señor Gotama dijo así: `Yo también, oh brahmán, aro y siembro, y, habiendo arado y sembrado; como´".

Entonces el brahmán Kasibhāradvāja se dirigió al *Bhagavant* con esta

estrofa:

76

"Tú afirmas ser labrador,
pero nosotros no vemos tu labranza;
interrogado por nosotros, muéstranos tu labranza,
para que conozcamos tu labranza".

77

El *Bhagavant*:

"La fe es mi semilla, el ascetismo mi lluvia,
el conocimiento mi yugo y mi arado,
la vergüenza es la lanza de mi arado,
la mente es la cuerda que ata el yugo de mi arado,
la autoconciencia es la reja de mi arado y mi aguijón.

78

Controlado en el cuerpo, controlado en la palabra,
moderado en mi deseo de alimento,⁴
yo hago a la verdad mi siega,
a la suavidad mi quitar el yugo,

79

a la energía mi uncido buey
que me lleva al descanso del trabajo⁵
- va sin retornar,
a donde habiendo ido ya no sufre.

80

Así mi labranza ha sido realizada,⁶
 ella tiene como fruto la carencia de muerte;⁷
 habiendo realizado esta labranza,⁸
 uno se libera de todo sufrimiento".

Y el brahmán Kasibhāradvāja, habiendo servido arroz hervido en leche en una gran escudilla de bronce, se lo ofreció al *Bhagavant*: "Que el señor Gotama coma este arroz hervido en leche, el señor es un labrador, porque el señor Gotama ara el campo que tiene como fruto la carencia de muerte".

81

El *Bhagavant*:

"Lo ganado con cantos⁹ no debe servirme de comida;
 para los que ven,¹⁰ oh brahmán, ésa no es la norma;
 los *buddhas* rechazan lo ganado con cantos;
 oh brahmán, existiendo la norma moral,¹¹
 ésa es su forma de vida.¹²

82

Atiende con otra comida, con otra bebida,
 al gran *rishi*¹³
 que alcanzó su perfeccionamiento espiritual,
 que destruyó sus impurezas,¹⁴
 que puso fin a la mala conducta,
 pues éste es el campo¹⁵
 para el que busca mérito".¹⁶

"Entonces, oh señor Gotama ¿a quién puedo dar este arroz hervido con leche?"

"Oh brahmán, yo no veo en este mundo incluyendo a los dioses, a Māra y a Brahmā, en esta humanidad con sus samanes y brahmanes, sus dioses y sus hombres, quién podría digerir bien este arroz hervido en leche una vez que lo haya comido excepto el *Tathāgata*¹⁷ o un discípulo del *Tathāgata*. Por eso, oh brahmán, tira este arroz hervido en leche en un lugar con poco pasto o viértelo en agua que no contenga vida".

Y el brahmán Kasibhāradvāja virtió aquel arroz hervido en leche en agua que no tenía vida. Y aquel arroz hervido en leche, arrojado en el agua, produjo un fortísimo silbido, provocó una densísima humareda. Justo como un trozo de hierro calentado durante todo el día, arrojado en el agua, produce un fortísimo silbido, provoca una densísima humareda, de la misma manera aquel arroz hervido en leche, arrojado en el agua, produjo un fortísimo silbido, provocó una densísima humareda.

Y el brahmán Kasibhāradvāja, aterrado, horripilado, se acercó a donde estaba el *Bhagavant* y, habiéndose acercado, inclinando su cabeza ante los pies del *Bhagavant*, le dijo esto al *Bhagavant*: "¡Que extraordinario, señor Gotama! ¡Qué extraordinario, señor Gotama!: así como, señor Gotama, uno pondría boca arriba algo que yace boca abajo o descubriría algo que está oculto o indicaría el camino a alguien que se ha perdido o sostendría una lámpara de aceite en la oscuridad pensando: `los que tienen ojos para ver verán'; de la misma manera el señor Gotama ha explicado la Doctrina bajo múltiples formas. Yo tomo refugio en el señor Gotama, en la Doctrina y en la Congregación de *bhikkhus*.¹⁸ Ojalá que yo pueda obtener en presencia del señor Gotama la admisión en su Orden, ojalá que yo pueda recibir la ordenación".

Y el brahmán Kasibhāradvāja obtuvo la admisión en la Orden, recibió

la ordenación.

Al poco tiempo de ordenado, el venerable Bhāradvāja, permaneciendo solo, apartado, alerta y vigilante, lleno de fervor, con firme voluntad, muy pronto vivió habiendo conocido, habiendo realizado, habiendo alcanzado por sí mismo en este mundo aquella suprema perfección de la vida religiosa, por cuya causa los hijos de familia abandonan su casa para llevar una vida errante y mendicante. Y tuvo la intuición: "El renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer; nada queda después de la actual existencia".

Y el venerable Bhāradvāja se convirtió en un *arhant*.

NOTAS DEL SUTTA IV

1 *Kasibhāradvāja*: "Bhāradvāja, el brahmán granjero". Es el nombre de un brahmán perteneciente al linaje *Bhāradvāja*. *Kasi-* indica que estaba dedicado a la actividad de agricultor.

2 Es decir: "habitada por brahmanes". Brahmanes son los miembros de la casta más alta en la antigua India. Los brahmanes estaban generalmente dedicados a labores intelectuales y rituales.

3 Asceta.

4 En pāli *āhāre udare yato*, literalmente: "restringido en mi estómago en relación al alimento". La moderación en todas sus formas es una apreciada virtud budista.

5 *Yogakkhema*, en el original. En sentido figurado es un frecuente epíteto del *nirvāṇa*.

6 *Kaṭṭhā*, en el original. Literalmente significa: "arada".

7 Es decir: no estar sometido a las muertes que el ciclo de las reencarnaciones trae consigo.

8 *Etaṃ kasiṃ kasitvāna*, en el original. Literalmente significa: "habiendo arado esta labranza".

9 Los cantos utilizados por los brahmanes en sus ritos y ceremonias, por los cuales recibían dinero para su sustento. El *PJ II*, p.151, entiende que el sentido de este verso es que Buda no puede recibir alimento como pago por haber impartido en los versos anteriores una enseñanza.

10 Es decir: para los que han llegado a percibir la verdad. El *PJ II*, pp.151-152, entiende que esta expresión designa a los Budas, que cumplen siempre con el precepto de "correcto modo de ganarse la vida", una de las ocho normas que constituyen el Noble Óctuple Camino.

11 *PJ II*, p.152, tiene *satī*, en lugar de *satī*, y lo glosa por *savijjamāne*.

12 En esta estrofa se hace presente claramente el rechazo de Buda por los ritos y ceremonias que constituían el elemento esencial en la vida de los brahmanes y que para él son prácticas *externas* de escaso valor. Dándose la Doctrina de Buda, que pone énfasis en la conducta moral, la legítima forma de vida es la práctica *interna* de las cualidades enunciadas por Buda en las estrofas de este *sutta*.

13 Sabio.

14 Impurezas (*āsava*) en el sentido moral. Se trata de los defectos como la sensualidad, el apego a la existencia, la ignorancia, la especulación. Cf. notas 11, 15 y 19 del *Sutta I* y notas 15 y 16 del *Sutta III*, donde se hace referencia a los defectos morales.

15 La palabra "campo" (*khetta*) continúa el paralelismo entre el granjero, su mundo y sus actividades, y Buda, dedicado por entero a la búsqueda de su

perfeccionamiento espiritual y moral. Hacerle el bien a un hombre que ha llegado a su perfección es como plantar semillas en un campo fértil.

16 Esta estrofa describe al *arhant*, el ideal de sabio de la primera etapa del Budismo.

17 Epíteto de Buda de valor incierto. Literalmente significa: “El así ido” o “El así venido”.

18 Fórmula de iniciación para ingresar en la Comunidad budista, formada por los monjes y monjas, laicos y laicas.

Sutta V: Cunda

Diálogo entre Cunda, el orfebre, y Buda, en el cual Buda, contestando una pregunta de Cunda, le describe las cuatro clases de samanes o ascetas. La cuarta clase corresponde a los falsos ascetas. El conocimiento de estos tipos de ascetas contribuye a que se mantenga la fe.

83

*Cunda, el orfebre:*¹

"Yo pregunto al Sabio de gran conocimiento,
a Buda, Señor de la Doctrina,
que ha superado el deseo,
al Mejor de los hombres,
el más excelente de los cocheros² -
¿cuántas clases de samanes hay en este mundo?
Te lo ruego, dímelo".

84

El Bhagavant:

"Hay cuatro clases de samanes, quinta no hay.
Interrogado personalmente por ti,
te los doy a conocer:
`el vencedor del camino³
y el que enseña el camino;
el que vive en el camino
y el que corrompe el camino".

85

Cunda, el orfebre:

"¿A quién llaman los Budas `vencedor del camino'?
 ¿Cómo es el incomparable `que indica el camino'?⁴
 Dime, interrogado por mí,
 ¿cómo es el que `vive en el camino'?
 y dame a conocer quién es `el que corrompe el camino'".

86

El Bhagavant:

"Aquel que ha superado las dudas,
 libre de sufrimiento,⁵ gozándose en el *nibbāṇa*,⁶
 libre de deseo,
 conductor de este mundo incluyendo a los dioses -
 a uno tal los Budas lo llaman `vencedor del camino'.

87

A aquel que conociendo en este mundo
 lo supremo como lo supremo,
 proclama y analiza en este mismo mundo la Doctrina,
 a aquel Sabio que ha destruido las dudas
 y está libre de deseos,
 a él - el segundo de los *bhikkhus* -
 lo llaman `el que enseña el camino'.

88

A aquel que vive en el camino,
 en el bien predicado sendero del *Dhamma*,⁷
 autocontrolado y autoconsciente,
 practicando los preceptos correctos,⁸
 a él - el tercero de los *bhikkhus* -
 lo llaman 'el que vive en el camino'.

89

Asumiendo la falsa apariencia
 de los que cumplen con las prácticas,
 jactancioso, desprestigiando a su familia,
 desvergonzado, engañoso, descontrolado y charlatán,
 viviendo en el engaño -
 aquél es 'el que corrompe el camino'.

90

Y aquel laico que los conoce,
 instruido e inteligente discípulo de los Nobles,⁹
 sabiendo que todos ellos son así,
 al verlos, no pierde la fe:¹⁰
 ¿cómo podría pues confundir
 al bueno con el malvado
 al puro, con el impuro?"

NOTAS DEL SUTTA V

1 El texto tiene *kammāraputto*: literalmente "el hijo del orfebre o del herrero", es decir "el que es por nacimiento y oficio orfebre o herrero".

2 Buda es frecuentemente considerado el Conductor o Guía de los hombres.

3 *PJ* II, p.162, interpreta *maggajina* del original como "aquel que gracias al camino (= la Enseñanza de Buda) superó las impurezas".

4 Adoptamos la variante: *maggakkhāyī*.

5 Ver nota 20 del *Sutta* I.

6 En este contexto debemos entender que la palabra *nibbāna* se refiere al estado de serenidad logrado en este mundo por la práctica de las normas budistas que llevan a la perfección espiritual.

7 El primer verso del original: ... *dhammapade sudesite* podría ser traducido: "(en el camino) bien predicado en el *Dhammapada*". Contendría así una referencia a otro texto del mismo Canon Pāli.

8 De acuerdo con *PJ* II, p.164, los "preceptos correctos" serían los 37 factores de la Iluminación (*sattatiṃsabodhapakkhiyadhammā*), conjunto de normas morales.

9 Los budistas, a quienes la disciplina moral budista “ennoblece”.

10 Ya que sabe que, además de los malos ascetas, existen otros buenos, pudiendo identificarlos por sus acciones y características. *PJ II*, p.166, glosa *na hāpeti* por *na hāyati na nassati*.

Sutta VI: Los que se pierden¹

Interrogado por una divinidad, Buda enumera doce tipos de hombres condenados a la perdición o al fracaso, así como las causas que los llevan a esa situación. Las causas no son siempre de orden moral; algunas tienen que ver con la prudencia práctica.

He aquí lo que yo he oído decir. Cierta vez el *Bhagavant* vivía en la ciudad de Sāvatti, en el Bosque del Príncipe Jeta, en el parque de Anāthapindika. Y cierta divinidad de extraordinaria belleza, entrada la noche, iluminando casi todo el Bosque del Príncipe Jeta, se acercó a donde estaba el *Bhagavant*, y, habiéndosele acercado, saludando al *Bhagavant*, se paró a un lado. Parada a un lado aquella divinidad se dirigió al *Bhagavant* con estos versos:

91

La divinidad:

"Nosotros le preguntamos a Gotama
acerca del hombre que se pierde,
habiendo venido para preguntarle al *Bhagavant*
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?

92

El Bhagavant:

"Fácil de conocer es el que triunfa,
fácil de conocer es el que se pierde:
el que ama la Doctrina es el que triunfa,
el que odia la Doctrina es el que se pierde".

93

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el primero que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del segundo
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

94

El Bhagavant :

"Los malos le son queridos,
a los buenos no los quiere,
le agrada la doctrina de los malos:
esto es la causa de perdición del que se pierde".

95

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el segundo que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del tercero
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

96

El Bhagavant:

"Aquel hombre al que le gusta dormir en exceso,
al que le gusta estar siempre en compañía
y que es indolente, perezoso e irascible -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

97

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el tercero que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del cuarto
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

98

El Bhagavant:

"Aquel que pudiendo,
no sostiene a su madre ni a su padre,
viejos, de avanzada edad -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

99

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el cuarto que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del quinto
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

100

El Bhagavant:

"Aquel que engaña con mentira
a un brahmán o a un samán,
o también a algún otro mendicante -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

101

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el quinto que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del sexto
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

102

El Bhagavant:

"El hombre que poseyendo abundantes riquezas,
teniendo oro, teniendo alimentos,
come solo deliciosas comidas -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

103

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el sexto que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del séptimo
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

104

El Bhagavant:

"Aquel hombre que orgulloso de su nacimiento,
orgulloso de su riqueza
y orgulloso de su familia,
desprecia a sus parientes -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

105

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el séptimo que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del octavo
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

106

El Bhagavant:

"Aquel hombre,
mujeriego, bebedor y jugador,
que despilfarra cualquier cosa que recibe -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

107

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el octavo que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del noveno

¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

76

108

El Bhagavant:

"No contento con sus mujeres,²
es visto con prostitutas,
es visto con las mujeres de otros -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

109

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el noveno que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del décimo
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

110

El Bhagavant:

"Un hombre, cuya juventud ha pasado,
lleva a su casa a una mujer
de senos como frutos de *timbaru*,³
por celos de ella no duerme -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

111

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el décimo que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del undécimo

¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

77

112

El Bhagavant:

"Instala en el poder a una mujer⁴
adicta a la bebida, que despilfarra,
o a un hombre de igual naturaleza -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

113

La divinidad:

"Puesto que ya sabemos esto,
que éste es el undécimo que se pierde,
dínos, oh *Bhagavant*, acerca del duodécimo
¿cuál es la causa de perdición del que se pierde?"

114

El Bhagavant:

"Un hombre pobre, de grandes ambiciones,
nace en familia *kshatriya*,⁵
él aspira al poder real en este mundo⁶ -
esto es la causa de perdición del que se pierde".

115

El sabio, noble,⁷ dotado de intuición,
que ve que en el mundo
éstas son causas de perdición⁸
lleva una vida feliz.⁹

NOTAS DEL SUTTA VI

1 El título del presente *sutta* es *parābhavasutta*. *Parābhava* significa literalmente "perdición", "ruina", "fracaso". Además del título, este término aparece en las estrofas que siguen. Apoyándonos en el *PJ* II, p.166-173 *passim*, y por razones de claridad, hemos traducido *parābhava* en todos los casos, con excepción de la última estrofa, por "el (sobrentendido: hombre) que se pierde".

2 La poligamia era bastante común en época de Buda. Cf. I.B. Horner, *Women under Primitive Buddhism*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1975 y Narendra Wagle, *Society at the Time of the Buddha*, Bombay: Popular Prakashan, 1966, pp. 88 y ss.

3 Nombre de un árbol, a cuyos frutos son comparados los senos opulentos de la mujer de acuerdo con el canon estético de la India.

4 Seguimos la variante *itthim soṇḍim*. La edición de la *PTS* tiene: *itthisoṇḍim*.

5 Miembro de la casta guerrera.

6 A pesar de que su condición de *kshatriya* lo habilita para detentar el poder su pobreza torna absurda su ambición.

7 *Ariya*, en el original, designa al que está en posesión de la Doctrina budista. Ver nota 9 del *Sutta* V.

8 *Parābhavē*, en el original, que en este caso hemos traducido por "causas de perdición". Ver nota 1 de este mismo *Sutta*.

9 El sabio budista, que tiene conciencia de que las conductas descritas en las estrofas anteriores son causa de perdición, se abstiene de ellas y consigue así la felicidad. El texto dice *sa lokam bhajate sivaṃ*: literalmente "él participa de un mundo feliz". El *PJ II*, p.173, interpreta *sivaṃ lokam*, "mundo feliz", por *khemam uttamam anupaddavaṃ devalokaṃ*: "felicidad suprema, mundo de los dioses carente de sufrimiento".

Sutta VII: El hombre de casta vil¹

Buda define lo que es un "hombre de casta vil" adoptando como criterio el valor moral de las acciones. Rechazo del concepto tradicional de casta. La moral budista.

He aquí lo que yo he oído decir. Cierta vez el *Bhagavant* se encontraba en la ciudad de Sāvatti, en el Bosque del Príncipe Jeta, en el parque de Anāthapindika. Y el *Bhagavant* por la mañana, después de vestirse, tomando su manto y su escudilla, entró en Sāvatti en busca de limosna. En aquella ocasión en la casa del brahmán Aggikabhāradvāja² el fuego estaba encendido, la ofrenda, presentada. Y el *Bhagavant*, mientras recorría Sāvatti, sin detenerse, en busca de limosna, se acercó a donde se encontraba la casa del brahmán Aggikabhāradvāja.

Entonces el brahmán Aggikabhāradvāja vio al *Bhagavant* viniendo desde lejos y, habiéndolo visto, le dijo esto al *Bhagavant*: ¡"Detente ahí, rapado! ¡Detente ahí, despreciable samán! ¡Detente ahí, hombre despreciable de casta vil!"³

Cuando el brahmán Aggikabhāradvāja habló así, el *Bhagavant* le dijo esto: "¿Sabes tú, oh brahmán, lo que es un hombre de casta vil o las cualidades que hacen a un hombre de casta vil?"

"Yo no sé, oh Gotama, lo que es un hombre de casta vil ni las cualidades que hacen a un hombre de casta vil; por favor, que el señor Gotama me enseñe la Doctrina, de modo que entonces yo sepa lo que es un hombre de casta vil o las cualidades que hacen a un hombre de casta vil".⁴

"Entonces, brahmán, escucha, presta bien atención, hablaré".

Diciendo: "Sí, señor", el brahmán Aggikabhāradvāja obedeció al

Bhagavant. El *Bhagavant* dijo esto:⁵

116

"Aquel hombre que es colérico y agresivo,
malo e hipócrita,
de equivocados puntos de vista
y que recurre al engaño -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

117

Aquel que en este mundo hace daño a seres vivos,
sea una vez nacido, sea dos veces nacido,⁶
que no tiene compasión por ningún ser vivo -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

118

Aquel que destruye, sitia aldeas y ciudades,
famoso como opresor -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

119

Toma para sí mediante el robo,
en la aldea o en el bosque,
lo que es valioso para otros⁷ y no le es dado -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

120

Aquel que habiendo contraído una deuda,
siendo urgido para el pago, se escapa, diciendo:
`no tengo deuda contigo' -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

121

Aquel que por el deseo de algo sin valor,
habiendo matado⁸ a un hombre que va por un camino,
toma esa cosa sin valor -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

122

Aquel hombre que, interrogado como testigo,
miente, por su propio interés,
por el interés de otro o por dinero -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

123

Aquel que es visto⁹
con las mujeres de parientes o amigos,
contra la voluntad de ellas o con su consentimiento -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

124

Aquél que, estando en buena situación,
no sostiene a su madre ni a su padre,
viejos, de avanzada edad¹⁰ -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

125

Aquel que lastima, irrita con su palabra
a la madre, al padre,
al hermano, a la hermana o a la suegra -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

126

Aquel que siendo preguntado
acerca de algo bueno,
enseña algo malo
o se expresa oscuramente¹¹ -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

127

Aquel que habiendo hecho una mala acción
 desea: `¡Ojalá que no me descubran!',
 aquél que oculta sus acciones -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil'.

128

Aquel que habiendo ido a la casa de otro,
 y habiendo comido su comida agradable,
 no lo honra a su vez
 cuando el otro viene a su casa -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil'.

129

Aquel que engaña con mentira,
 a un brahmán, a un samán,
 o también a algún otro mendicante -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil'.

130

Aquel que a un brahmán o a un samán,
 llegado el momento de la comida,
 lo mortifica con su palabra y nada le da -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil'.

131

Aquel que en este mundo afirma algo falso,
enredado en el engaño,
deseando ardientemente algo sin valor -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

132

Y aquel que se exalta a sí mismo
y desprecia a otros,
rebajado por su propio orgullo¹² -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

133

El que irrita, es egoísta y malévolo,
avaro, fraudulento, desvergonzado, inescrupuloso -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

134

Aquel que insulta a un Buda¹³ o a su discípulo,
mendicante o laico¹⁴ -
a él ha de conocersele
como `un hombre de casta vil`.

135

Aquel que no siendo en verdad *arhant*,
 pretende ser un *arhant*,
 ladrón en este mundo y en el de Brahmā,¹⁵
 aquél es el peor de los hombres de casta vil.
 Los que yo os he señalado,
 ellos son llamados `hombres de casta vil'.

136

No por el nacimiento uno es hombre de casta vil,
 no por el nacimiento uno es brahmán;
 por su conducta uno es hombre de casta vil,
 por su conducta uno es brahmán.¹⁶

137

Sabedlo también por esto,
 como lo muestra este ejemplo mío:
 Había un hijo de *chandāla*,¹⁷
 hombre de casta muy baja,
 famoso bajo el nombre de Mātaṅga.¹⁸

138

Este Mātaṅga alcanzó la más grande fama,
 aquélla que es sumamente difícil de obtener;
 muchos *kshatriyas* y brahmanes
 venían a servirlo.

139

Subiéndose al carro de los dioses¹⁹
él, por el gran camino immaculado,²⁰
eliminando de sí el deseo y la pasión,
alcanzó el mundo de Brahmā.
El nacimiento no le impidió
renacer en el mundo de Brahmā.²¹

140

Existen brahmanes,
nacidos en una familia de maestros,
familiarizados con los *mantras*,²²
y ellos son vistos frecuentemente
comprometidos en acciones malas.²³

141

Dignos de reproche en este mundo
y en el otro mundo, un destino miserable;
el nacimiento no los libra
ni del destino miserable ni del reproche.²⁴

142

No por el nacimiento uno es hombre de casta vil,
no por el nacimiento uno es brahmán;
por su conducta uno es hombre de casta vil,
por su conducta uno es brahmán.

Cuando el *Bhagavant* habló así, el brahmán Aggikabhāradvāja le dijo

esto: "¡Qué extraordinario, señor Gotama! ¡Qué extraordinario, señor Gotama!: así como, señor Gotama, uno pondría boca arriba algo que yace boca abajo o descubriría algo que está oculto o indicaría el camino a alguien que se ha perdido o sostendría una lámpara de aceite en la oscuridad pensando: `los que tienen ojos para ver verán'; de la misma manera el señor Gotama ha explicado la Doctrina bajo múltiples formas. Yo tomo refugio en el señor Gotama, en la Doctrina y en la Congregación de *bhikkhus*. Ojalá que el señor Gotama desde hoy me reciba como *upāsaka*,²⁵ a mí, que en vida, he tomado refugio en él".

NOTAS DEL SUTTA VII

1 *PJ* II, p.174, indica que este *sutta* recibe también el nombre de *Aggikabhāradvāja*, nombre del brahmán que interviene en la historia.

2 En el original *sapadānaṃ* que *PJ* II, p.175, glosa por *anugharaṃ* que significa: "de casa en casa". La idea de esta expresión es que Buda fue repetidas veces a la ciudad en busca de limosna y que cada vez acudía a una casa diferente, con el fin de que más personas se beneficiaran con el mérito de dar limosna, y de no caer en el hábito de pedirla siempre en un mismo lugar por la razón que fuera.

3 Obsérvese la altanería del brahmán. Cf. *Udāna* III, 6 (pp.100-101, traducción C. Dragonetti).

4 La soberbia inicial del brahmán contrasta con su actitud posterior de humildad.

5 En las estrofas que siguen, que constituyen la respuesta de Buda al brahmán, Buda fija su posición frente a la noción de casta, tomando como referencia al "hombre de casta vil o baja". De acuerdo con su inspiración moralizante, Buda afirma reiteradamente que "hombre de casta vil o baja" es el que no posee cualidades morales, oponiéndose con esto a la concepción hindú tradicional de que la pertenencia a una casta (vil o baja en el presente caso) está determinada por el nacimiento. En numerosos textos Buda afirma igualmente que se es brahmán, o sea miembro de la casta jerárquicamente más alta en el sistema de castas hindú, no por nacimiento sino por poseer

cualidades morales.

92

Cf. *Udāna* I, 4, 5 y 6 (pp.45-46, 48 y 50) estrofas finales, III, 6 (p.101) estrofa final; *Dhammapada*, Capítulo XXVI (pp.242-251, traducción C. Dragonetti) y estrofa 136 entre otras.

6 "Una vez nacido" se refiere tanto a los seres que son dados a luz directamente por la madre como a miembros de la cuarta y última casta, los *shūdras*, dedicados a ocupaciones serviles o despreciables. "Dos veces nacido" se refiere por igual a los animales ovíparos y a los miembros de las tres primeras castas (*brahmanes*, *kshatriyas* y *vaishyas*), que tienen dos "nacimientos": el biológico y el constituido por su respectiva iniciación.

7 En el original *mamāyitaṃ* que literalmente significa: "que es querido (por otros)". *PJ* II, p.179, lo glosa por *parasattānaṃ pariggahītaṃ apariccattam*, o sea: "lo que otros poseen y no han abandonado".

8 O bien: "golpeado".

9 Sobreentiéndase "propasándose" o "cometiendo adulterio". Cf. *PJ* II, p.179.

10 *Gatayobbanam* en el original, que literalmente significa: "cuya juventud se ha ido".

11 La idea es que, si dijera la verdad o se expresara claramente, beneficiaría a otros; al no hacerlo los perjudica.

12 Su sentimiento de orgullo lo desvaloriza.

13 La palabra *Buda* podría referirse a Shākyamuni o a cualquiera que, como él, haya alcanzado la Iluminación (Buda = *buddha*, en pāli o en sánscrito: "iluminado").

14 Este verso se refiere a los monjes que llevan una vida mendicante y errante y a los devotos laicos que llevan una vida de familia.

15 Dios creador del Hinduismo, mantenido por el Budismo, pero relegado, como todos los otros Dioses, a un nivel secundario y deslucido. El Budismo no acepta que Brahmā haya creado realmente el mundo; la creación del mundo se debe al mecanismo de los *dharmas* o factores de la existencia y del *karman* o retribución moral de los actos. Cf. "La Doctrina de los *dharmas* en el Budismo", en F. Tola y C. Dragonetti, *Yoga y mística de la India*, Buenos Aires: Kier, 1978, pp.91-121.

16 Esta estrofa indica claramente la actitud del Budismo frente a las castas: es la calidad moral de la acción la que determina que uno sea "hombre de casta vil" o "brahmán" o miembro de cualquier otra casta. Esta actitud moralizante del Budismo ataca la esencia misma del principio de las castas basado en algo completamente externo y al margen de la voluntad como son el nacimiento y la pertenencia a una determinada familia.

17 Miembro de la casta mixta más baja y despreciada, nacido de padre *shūdra* (ver nota 6 de este *Sutta*) y de madre brahmánica.

18 La historia de Mātaṅga está narrada en el *Jātaka* 497, en el que se aclara que Shākyamuni Buda fue Mātaṅga en una vida anterior. Ver también

PJ II, pp.184-191 y Leslie Grey, *A Concordance of Buddhist Birth Stories*, Oxford:

94

The Pali Text Society, 1994, *sub* "Mātaṅga".

19 La expresión "el carro de los dioses" designa metafóricamente al "Noble Óctuple Camino" que es la doctrina moral del Budismo.

20 El método budista mediante el cual se eliminan las impurezas morales. Cf. *PJ* II, p.184.

21 Aunque el nacimiento en el mundo celestial de Brahmā constituía para el *chandāla* Mātaṅga un progreso notable, su permanencia en ese mundo era sólo una etapa en su marcha hacia el *nirvāṇa*.

22 Fórmulas sagradas, rituales o mágicas.

23 El nacimiento en una familia de maestros y la versación en la tradición religiosa no le impiden al brahmán comportarse contrariamente a la moral.

24 Al brahmán que comete una mala acción el nacimiento como tal no lo libera en este mundo de la crítica y, en el otro de un destino infernal.

25 Devoto laico.

Sutta VIII: La benevolencia

La moderación y la generosidad como cualidades propias del sabio. Valoración de la felicidad. Aspectos diversos de la benevolencia para con todos los seres vivos, uno de los sentimientos más exaltados por el Budismo.

143

El hombre conocedor de lo que es bueno
ha de actuar en modo tal
que, alcanzando aquel estado de paz,¹
sea capaz, honesto, sumamente honesto,
de afable palabra, suave, sin orgullo,²

144

alegre, fácilmente satisfecho,
de pocos quehaceres, de frugales hábitos,
de sentidos calmos, prudente, modesto,
libre de codicia entre la gente,

145

y que no haga algo mezquino
por lo cual otros sabios lo reprobarían.
¡Que sean dichosos, que disfruten de seguridad,
que todos los seres sean felices!³

146

¡Que los seres vivos que existan,
todos ellos sin excepción,
móviles o inmóviles, largos o grandes,
medianos o pequeños, diminutos o enormes,⁴

147

visibles o invisibles,
y los que habitan lejos o cerca,
los nacidos o por nacer,
que todos los seres sean felices!

148

¡Que uno no humille a otro,⁵
que no lo desprecie
en donde sea, quienquiera que sea!
¡Por cólera o por una sensación de antipatía,
que uno no desee el mal del otro!⁶

149

Como una madre protegería con su vida,
a su propio hijo, a su único hijo,⁷
así también debe uno cultivar
para con todos los seres
un corazón que no tenga límites.⁸

150

Para con todos los seres cultive la benevolencia,
un corazón que no tenga límites,
hacia arriba, hacia abajo, hacia todos lados,
sin que nada se interponga,
libre de odio, libre de rivalidad.

151

Que de pie, caminando, o sentado o yaciendo,
concentre su atención⁹
hasta liberarse de su desidia.
Dicen que en este mundo
éste es el mejor¹⁰ modo de vida.

152

Y, no adoptando un punto de vista erróneo,
con disciplina moral,
dotado de lucidez intelectual,
alejando de sí la avidez por los placeres,¹¹
jamás entrará de nuevo en seno materno.¹²

NOTAS DEL SUTTA VIII

1 El estado de absoluta paz, serenidad y calma interior, que, para el Budismo, constituye el *nirvāṇa* en este mundo.

2 Hemos traducido esta estrofa dándole al relativo *yan* un valor consecutivo con el potencial *assa*.

3 En los dos últimos versos de esta estrofa y en las dos estrofas siguientes se expone un aspecto de la benevolencia: desear el bien y la felicidad de todos los seres vivos.

4 El comentador, *PJ I*, pp.245-246, da ejemplos de las diversas clases de seres vivos.

5 O bien: no engañe a otro.

6 En la presente estrofa encontramos otros aspectos de la benevolencia: no humillar, no despreciar, no desear el mal de los otros seres.

7 La imagen de los dos primeros versos indica la importancia concedida por el Budismo al sentimiento de benevolencia.

8 Hemos traducido *mānasa* del original, que primariamente significa "mente", por "corazón", como la sede de los sentimientos. "Un corazón que no tiene límites" es un sentimiento de benevolencia abierto a todo y a todos, que se prodiga generosamente.

9 La atención, la concentración de la mente, la auto-conciencia (*sati*), considerada por el Budismo como un elemento fundamental de la moral, implica la plena conciencia de todas las manifestaciones de la vida que tienen lugar en uno, tanto en el cuerpo como en la mente. Constituye una norma moral reducir el campo de lo inconsciente en beneficio de lo consciente con el fin de obtener un mayor auto-conocimiento que conduce a un mayor auto-control.

10 *Brahman* en el original, que literalmente significa "sagrado", "piadoso", "brahmánico". Cf. *PJ* I, pp.250-251, que lo glosa por *settha*: "mejor".

11 La estrofa se refiere a elementos esenciales de la vía salvífica que ofrece el Budismo: el conocimiento de la verdadera naturaleza de las cosas, la disciplina moral (*sīla*), la lucidez mental con la cual se llega a la "visión", vivencia o conocimiento de las verdades descubiertas por Buda, y el desapego que no es otra cosa que liberarse de todas las manifestaciones de la sensualidad.

12 Es decir: no se reencarnará más, pondrá fin a la serie de sus existencias, lo que constituye la meta final del Budismo.

Sutta IX: El yakkha Hemavata

Dos yakkhas¹ dialogando señalan algunas cualidades de Buda que constituyen la Disciplina moral budista. Luego el propio Buda, respondiendo a preguntas de los yakkhas, expone su doctrina acerca del apego como causa del sufrimiento humano y del camino que es necesario seguir para alcanzar la Liberación. Los yakkhas elogian a Buda y se acogen a su Doctrina.

153

El yakkha Sātāgira:

"Hoy es día quince, *Uposatha*,²
es una noche divina,³
veremos ahora a Gotama,
el Maestro de nombre perfecto".⁴

154

El yakkha Hemavata:

"¿La mente de un hombre así
está bien dispuesta para con todos los seres?
¿Frente a lo agradable y a lo desagradable
tiene Él bajo control sus pensamientos?"

155

El yakkha Sātāgira:

"La mente de un hombre así
 está bien dispuesta para con todos los seres.
 Frente a lo agradable y a lo desagradable
 Él tiene bajo control sus pensamientos".

156

El yakkha Hemavata:

"¿Él no toma lo que no le ha sido dado?
 ¿Es Él autocontrolado frente a los seres vivos?⁵
 ¿Está Él alejado de la desidia?
 ¿No descuida Él la concentración de la mente?"

157

El yakkha Sātāgira:

"Él no toma lo que no le ha sido dado.
 Él es autocontrolado frente a los seres vivos.
 Él está alejado de la desidia.
 Él, iluminado,⁶
 no descuida la concentración de la mente".

158

El yakkha Hemavata:

"¿Él no habla falsamente?
 ¿No tiene Él un modo rudo de hablar?
 ¿No dice Él palabras calumniosas?
 ¿No habla Él frívolamente?"

159

El yakkha Sātāgira:

"Él no habla falsamente.
 Él no tiene un modo rudo de hablar.
 Él no dice palabras calumniosas.
 Él, sabio, dice la verdad".

160

El yakkha Hemavata:

"¿Él no goza con los placeres sensuales?
 ¿Es imperturbable su mente?
 ¿Ha superado Él el error?
 ¿Tiene Él una clara visión de las cosas?"⁷

161

El yakkha Sātāgira:

"Él no goza con los placeres sensuales.
 Su mente es imperturbable.
 Él ha superado todo error.
 Él, iluminado, tiene una clara visión de las cosas".

162

El yakkha Hemavata:

"¿Él está dotado de sabiduría?
 ¿Es Él de conducta pura?
 ¿Sus impurezas⁸ han sido destruidas?
 ¿No existe renacer para Él?"

163

El yakkha Sātāgira:

"Él está dotado de sabiduría.
 Él es de conducta pura.
 Todas sus impurezas han sido destruidas.
 No existe renacer para Él".

*Los yakkhas:*163 A⁹

"La mente del *Muni*¹⁰ es perfecta¹¹
 en la acción y en la palabra;
 lo alabas con justicia
 a Él que está dotado de sabiduría y buena conducta.¹²

163 B

La mente del *Muni* es perfecta
 en la acción y en la palabra;
 lo aprecias con justicia
 a Él que está dotado de sabiduría y buena conducta.

164

La mente del *Muni* es perfecta
 en la acción y en la palabra;
 pues bien, veamos a Gotama,
 dotado de sabiduría y buena conducta.

165

¡Ven, veamos a Gotama,
de piernas como las del antílope,¹³
delgado, firme,
frugal, carente de avidez,
el *Muni* que medita en el bosque!

166

Habiéndonos acercado al León
que vaga solitario,
al elefante,¹⁴
al indiferente a los placeres,
preguntémosle sobre la Liberación
de los lazos de la muerte.

167

Nosotros preguntémosle a Gotama,
el que predica la Doctrina, el Maestro,
el que llegó al extremo límite de todas las cosas,¹⁵
el Iluminado, que está más allá del odio y del temor".

168

El yakkha Hemavata:

"¿En qué se ha originado el mundo?
¿con qué entra en relación?
¿apegándose a qué el mundo,
en qué el mundo es afligido?"

169

El Bhagavant:

"Oh Hemavata:
 En seis cosas¹⁶ se ha originado el mundo;
 con seis¹⁷ entra en relación;
 apegándose a seis,¹⁸
 en seis¹⁹ el mundo es afligido".

170

El yakkha Hemavata:

"¿Cuál es aquel apego
 en el cual el mundo es afligido?
 Interrogado acerca de la salida²⁰
 di cómo se libera uno del sufrimiento".

171

El Bhagavant:

"Se dice que en el mundo
 existen cinco placeres sensuales,
 siendo el sexto el propio de la mente.
 Abandonando el deseo por ellos,
 así se libera uno del sufrimiento".²¹

172

Os he explicado de acuerdo con la verdad
 esta salida del mundo;
 Yo os digo esto:
 así se libera uno del sufrimiento".

173

El yakkha Hemavata:

"¿Quién en este mundo atraviesa bien la corriente?"²²

¿Quién en este mundo atraviesa el océano?"²³

¿Quién no se hunde en lo profundo

sin fondo, sin asidero?"²⁴

174

El Bhagavant:

"El que está siempre dotado de disciplina moral,

sabio, perfectamente concentrado,

con su mente interiorizada,"²⁵

autoconsciente,

atraviesa la corriente difícil de atravesar.

175

Absteniéndose de pensamientos sensuales,

libre de todo lazo,

habiendo alcanzado la extinción del placer

y de la existencia,

él no se hunde en lo profundo".

176

El yakkha Hemavata:

"Al de profunda sabiduría,
 inteligente buscador del bien,
 que no tiene nada,
 no apegado a una existencia de placer,
 miradlo a él completamente liberado,
 al Gran Sabio,²⁶ que avanza por el camino divino.

177

Al de nombre perfecto,
 inteligente buscador del bien,
 que imparte el conocimiento,
 no apegado al dominio del placer,
 miradlo a él conocedor de todo,
 extremadamente inteligente,
 al Gran Sabio,
 que avanza por el Noble Camino".²⁷

178

Los yakkhas:

"Una buena visión hemos tenido hoy,
 un buen amanecer, un buen inicio,
 ya que nosotros hemos visto
 al Perfectamente Iluminado,
 que ha atravesado la corriente,
 que está libre de pasiones".

179

El yakkha Hemavata:

"Estos mil *yakkhas*,
poseedores de poderes extraordinarios,
poseedores de fama,
todos ellos toman refugio en ti,²⁸
Tú eres nuestro supremo Maestro".

180

Los yakkhas:

"Nosotros iremos
de aldea en aldea, de montaña en montaña,
honrando al Perfectamente Iluminado
y la bondad de la Doctrina".

NOTAS DEL SUTTA IX

- 1 *Yakkha* en pāli (*yaksha* en sánscrito): ser sobrenatural.

- 2 Los días *Uposatha* son los días que preceden a cada una de las fases de la luna. En uno de esos días se recitaba el *Pātimokkha* (texto utilizado para la confesión de los monjes budistas) en las congregaciones budistas y los monjes confesaban sus faltas y además se exponía la doctrina. Se da el nombre de *Uposatha* a las ceremonias que se realizaban en esos días.

- 3 En el original *divyā*: divina, en el sentido de "sumamente hermosa".

- 4 Los nombres y epítetos que se asignan a Buda son perfectos en el sentido de que señalan cualidades reales y excelsas de Buda, como *Buddha* (Buda): "que alcanzó la Iluminación", *Sugata*: "el Bien Encaminado", etc. En las estrofas que siguen el *yakkha* pregunta si Buda (designado en las estrofas 154 y 155 con la expresión "un hombre así") posee las cualidades que preconiza el Budismo.

- 5 Se abstiene de quitar la vida o hacer daño a seres vivos, lo que constituye una forma de la no-violencia (*ahimsā*), valor fundamental en el Budismo a lo largo de toda su historia.

- 6 *Buddha* en el original, cuyo primer valor es "despierto", "despertado (a la verdad)", y por extensión: "iluminado". La traducción también podría ser: "El iluminado no descuida la concentración de la mente".

7 *Dhammesu* en el original. Entre los múltiples valores de *dhamma* (*dharma* en sánscrito) hemos preferido en este caso el de "cosas". También podría adoptarse la traducción: "factores de existencia". Buda conoce la verdadera naturaleza de las cosas - es decir, que son insustanciales, impermanentes y dolorosas.

8 Ver nota 14 del *Sutta* IV.

9 Esta estrofa y la siguiente sólo aparecen en algunos manuscritos.

10 Sabio.

11 *Sampanna*, en el original, significa: "perfecto" y "dotado de".

12 "Dotado de sabiduría y buena conducta" es uno de los diez epítetos canónicos de Buda.

13 Gráciles, delgadas, finas.

14 "León", "elefante": comparaciones usuales para referirse a Buda que exaltan su personalidad.

15 Conoció la realidad última de todo, comprendió su verdadera naturaleza, que no es otra cosa que la insustancialidad, la contingencia, la Vaciedad.

16 En los seis órganos de los sentidos (incluyendo a la mente como sexto). Son considerados como el origen del mundo. Podría pensarse que en estos versos se hace presente un atisbo de concepción idealista, que pone a la

mente,

113

a la subjetividad como la generadora o creadora de la realidad empírica, del mundo exterior.

17 Las seis clases de objetos de los sentidos (siendo el sexto las ideas, objeto del sentido mente) con los cuales el hombre se conecta a través de sus órganos sensoriales.

18 Por sentir atracción por esas seis clases de objetos de los sentidos.

19 En el ámbito o dominio de los seis sentidos y de sus objetos, se produce el sufrimiento humano.

20 *Salida*, metáfora por liberación.

21 La destrucción del deseo o apego significa el fin del sufrimiento.

22 Ver nota 9 del *Sutta* II.

23 El océano de las existencias sucesivas e infinitas.

24 *PJ* II, p.214, sobreentiende la palabra "océano" y considera que "profundo, sin fondo, sin asidero" son tres epítetos del mismo.

25 Que se ha apartado del mundo exterior y se ha replegado sobre sí misma.

26 Toda la estrofa 176 se refiere a Buda.

27 El Noble Camino enseñado por Buda, es decir la Doctrina Budista.

28 La fórmula completa de ingreso en el Budismo es: "Tomo refugio en Buda, tomo refugio en la Doctrina, tomo refugio en la Comunidad" (*Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi, dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi, saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi*), que ya ha sido referida en los *Suttas* IV y VII.

Sutta X: El yakkha Ālavaka

Diálogo entre Buda y un yakkha,¹ que inicialmente lo trata en forma insolente y agresiva. En las respuestas de Buda van apareciendo los valores y virtudes morales exaltados por el Budismo, que son los medios para superar el sufrimiento.

He aquí lo que yo he oído decir. Cierta vez el *Bhagavant* vivía en Ālavī, donde residía el *yakkha* Ālavaka. Y el *yakkha* Ālavaka se acercó a donde se encontraba el *Bhagavant* y una vez ahí, le dijo esto al *Bhagavant*:

"¡Sal de aquí, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* salió. El *yakkha* dijo: "¡Entra, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* entró.

Por segunda vez entonces el *yakkha* Ālavaka le dijo esto al *Bhagavant*: "¡Sal de aquí, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* salió. El *yakkha* dijo: "¡Entra, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* entró.

Por tercera vez entonces el *yakkha* Ālavaka le dijo esto al *Bhagavant*: "¡Sal de aquí, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* salió. El *yakkha* dijo: "¡Entra, samán!" Diciendo: "Está bien, amigo", el *Bhagavant* entró.

Por cuarta vez entonces el *yakkha* Ālavaka le dijo esto al *Bhagavant*: "¡Sal de aquí, samán!" El *Bhagavant* dijo: "Amigo, esta vez yo no saldré; entonces lo que tú debas hacer, hazlo".

"Yo te haré una pregunta, samán; si no me contestaras, te trastornaré la mente o te romperé el corazón o, tomándote por los pies, te arrojaré al otro lado del Ganges".

"Amigo, yo no veo en este mundo, incluyendo a los dioses, a Māra,² a Brahmā,³ ni entre los seres con sus samanes y brahmanes, con sus dioses y sus hombres, quién podría trastornar mi mente o romperme el corazón o, tomándome por los pies, arrojarme al otro lado del Ganges. Y sin embargo, amigo, pregunta tú lo que desees".⁴

Y entonces el *yakkha* Ālavaka se dirigió al *Bhagavant* con estos versos:

181

"¿Cuál en este mundo es la mejor riqueza del hombre?
 ¿Qué cosa, bien realizada, aporta felicidad?
 ¿Cuál es ciertamente el más dulce de los sabores?
 ¿Vivida cómo dicen que la vida es mejor?"

182

El Bhagavant:

"En este mundo la fe es la mejor riqueza del hombre.
 La Doctrina, bien realizada, aporta felicidad.
 La verdad es ciertamente el más dulce de los sabores.
 Vivida con sabiduría dicen que la vida es mejor".

183

El yakkha:

"¿Cómo atraviesa uno la corriente?
 ¿Cómo atraviesa uno el océano?⁵
 ¿Cómo supera uno el sufrimiento?
 ¿Cómo se purifica uno?"

El Bhagavant:

"Con la fe uno atraviesa la corriente,
con el estado de alerta y vigilancia el océano.
Con la energía uno supera el sufrimiento.
Con el conocimiento uno se purifica".

El yakkha:

"¿Cómo obtiene uno el conocimiento?
¿Cómo encuentra uno el tesoro?⁶
¿Cómo alcanza uno el renombre?
¿Cómo retiene uno a sus amigos?
¿Cómo no sufre uno
al irse de este mundo al otro mundo?"

El Bhagavant:

"El que tiene fe en la Doctrina de los *arhants*
como medio para ganar el *nibbāna*,
por su deseo de escucharla,
alerta y vigilante y lleno de atención,
obtiene el conocimiento.

187

El que hace lo apropiado,
es paciente y se levanta a sí mismo,⁷
encuentra el tesoro;
con la verdad uno alcanza el renombre;
siendo generoso,⁸ uno retiene a los amigos.

188

Aquel jefe de familia lleno de fe,
que posee estas cuatro cualidades:
verdad, moralidad, firmeza y generosidad,
ése en verdad no sufre después de la muerte.

189

Vé, pregunta también
a muchos otros samanes y brahmanes,
si existe en este mundo algo mejor
que la verdad, el autodomínio,
la generosidad y la paciencia".

190

El yakkha:

"¿Cómo podría preguntar ahora
a más samanes y brahmanes?
Yo que ahora sé qué es lo bueno
en relación con la vida futura.

191

Para mi bien, en verdad,
Buda vino a residir en Ālavī:
Yo ahora sé
cuándo lo que uno da
produce un gran fruto.⁹

192

Yo iré de aldea en aldea,
de ciudad en ciudad,
honrando al Perfectamente Iluminado
y la bondad de la Doctrina".

NOTAS DEL SUTTA X

- 1 Ser sobrenatural. Ver nota 1 del *Sutta IX*.
- 2 Señor de la Sensualidad y de la Muerte. Ver nota 25 del *Sutta II*.
- 3 Dios del Hinduismo. Ver nota 15 del *Sutta VII*.
- 4 Obsérvese, por un lado, la confianza en sí mismo propia de Buda y, por otro, su afabilidad frente a la agresividad con que es tratado por el *yakkha*, que depondrá su actitud hostil, impresionado por la sabiduría y el gran sentido moral manifestados en las respuestas de Buda.
- 5 Ver nota 9 del *Sutta II*.
- 6 El término "tesoro", que corresponde al pāli *dhana*, designa en este caso metafóricamente las buenas cualidades o virtudes propias de un budista, como son la fe, la generosidad, la veracidad, etc.
- 7 Es decir, que actúa con energía propia.
- 8 Literalmente: "dando".
- 9 La donación, que revela generosidad y solidaridad - ambas importantes virtudes budistas - produce como toda acción humana un resultado (llamado muchas veces en los textos "fruto") que es en este caso positivo y por lo tanto contribuye a mejorar el *karman*, la acumulación de los méritos y deméritos

producidos por las acciones realizadas y que, con efecto diferido, condicionan el destino del hombre en sus siguientes reencarnaciones.

*Sutta XI: El triunfo sobre el cuerpo*¹

Descripción de la verdadera naturaleza del cuerpo humano, sujeto a corrupción. El monje budista, por estar dotado de sabiduría, lo ve como es en realidad y por ello se libera del deseo y alcanza el nibbāna, el estado inalterable.

193

Si caminando o parado,
sentado o yaciendo,
uno encoge o extiende sus miembros
- ése es movimiento del cuerpo.

194

Armado por huesos y músculos,
revestido de cuero y carne,
cubierto con piel,²
el cuerpo no es visto como es en realidad.

195

Rellenado por los intestinos,
rellenado por el estómago,
por la masa del hígado, por la vejiga,
por el corazón, por los pulmones,
por los riñones y por el bazo;

196

por la mucosidad nasal, por la saliva,
por el sudor y por la grasa,
por la sangre, por el fluido sinovial,
por la bilis y por el sebo.

197

Y por sus nueve aberturas
fluyen siempre secreciones impuras:
la secreción del ojo, del ojo,
la secreción del oído, del oído;

198

y la mucosidad, de la nariz;
a veces por la boca vomita bilis
y vomita flema,
gotas de sudor, del cuerpo.

199

Y su cabeza, hueca,
está llenada por el cerebro.
El necio, favorecido³ por la ignorancia,
lo considera como algo hermoso.

200

Y cuando él yace muerto,
hinchado, amaratado,⁴
arrojado en el cementerio,⁵
sus parientes no se preocupan más de él.

201

Lo devoran perros, chacales,
lobos y gusanos;
lo devoran cuervos y buitres
y también otros animales.

202

Habiendo escuchado la palabra de Buda,
el *bhikkhu* en este mundo
está en posesión de la Sabiduría,
él entonces lo conoce al cuerpo,
pues lo ve como es en realidad.

203

"Como es este cuerpo vivo,
así es aquel cuerpo muerto;
como es aquel cuerpo muerto,
así es este cuerpo vivo
por dentro y por afuera" -
pensando así,
arroje de sí todo deseo por el cuerpo.

204

Liberado del deseo y de la pasión,
el *bhikkhu* en este mundo,
en posesión de la Sabiduría,
alcanzó la paz más allá de la muerte,
el estado inalterable del *nibbāna*.

205

Este bípedo impuro y maloliente,
sin embargo es objeto de cuidados,
lleno de múltiples podredumbres,
manando inmundicias de aquí y de allá.

206

Con un cuerpo tal, verdaderamente,
el que piense en enorgullecerse de sí
o desprecie a otro -
¿qué es si no es ceguera?

NOTAS DEL SUTTA XI

1 Literalmente el título de este *Sutta* es sólo "el triunfo" o "la victoria" (*vijāya* en pāli). Otro título sería según *PJ* II, p.241, *Kāyavicchandanasutta*, "El *sutta* referente a la desvalorización del cuerpo". Descripciones del cuerpo como la contenida en este *sutta*, que hacen resaltar los aspectos negativos del mismo, son frecuentes en los textos pālis. Formaban parte de la práctica denominada *asubhabhāvanā* o "meditación sobre las impurezas (del cuerpo)", que se realizaba generalmente en los cementerios y tenía por fin eliminar el deseo por el cuerpo y por todo lo que estaba relacionado con él. Cf. C. Dragonetti, *Dhammapada*, pp.112-113. Ver nota 3 de la *Introducción*.

2 El texto distingue entre *taca* y *chavi*, que designan respectivamente la epidermis exterior más dura que recubre el cuerpo y la epidermis interior.

3 *Purakkhato*, en el original, glosado por *PJ* II, p.249, *codito*, *pavattito*: "incitado", "impulsado".

4 *Vinlako*, en el original, que también significa "sin color".

5 Referencia a la práctica de arrojar los cadáveres en el cementerio para que ahí se descompongan y desaparezcan. Ya en el *Atharva Veda* 18, 2, 34, hay una referencia a esta forma de disponer del cadáver. Cf. H. Odenberg, *Die Religion des Veda*, Berlin: Verlag von W. Hertz, 1894, p.570.

Sutta XII: El muni

Descripción del muni,¹ el sabio budista, y de las cualidades éticas que le son propias y que configuran una moral diferente de aquella del "jefe de familia", es decir del budista laico. El monje budista (bhikkhu) es equiparado con el muni.

207

De los lazos del afecto surge el temor,²
de la vida de hogar³ surge la impureza;
la vida sin hogar,
la vida sin los lazos del afecto -
ésta en verdad es la definición del *muni*.⁴

208

Aquel que, destruyéndolo,
no deja crecer lo malo que ha surgido en él,⁵
y no da cabida
al mal que en él está surgiendo -
a él lo llaman el *muni* que vive solitario.
Él, el gran sabio, ha visto el estado de paz.⁶

209

Habiendo considerado cuidadosamente las cosas,
habiendo destruido la semilla,⁷
no da cabida en él al deseo -
ése en verdad es un *muni*,
que ve el fin del nacimiento y de la muerte;⁸
habiendo abandonado la duda, él no renace.⁹

210

Habiendo conocido todos los objetos del apego,¹⁰
no deseando ya ninguno de ellos -
ése en verdad es un *muni*,
libre de codicia, sin codicia,
ya no se esfuerza por nada,¹¹
pues es uno que ha alcanzado la otra orilla.¹²

211

Al vencedor de todo,
conocedor de todo, inteligente,
no apegado a ninguna cosa,
que renuncia a todo,
al liberado con la destrucción del deseo -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

212

A aquel que posee la fuerza de la sabiduría,
 que cumple el voto de la disciplina moral,
 concentrado, gozoso en la meditación,
 autoconsciente,
 liberado del apego,
 libre de la dureza mental,¹³ libre de impurezas -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

213

Al *muni* que vive solitario,
 alerta y vigilante,
 a quien no conmueven ni reproche ni alabanza,
 como el león que no se asusta de los ruidos,
 como el viento que no es retenido por la red,
 como el loto que no es manchado por el agua,
 guía de otros, no guiado por otros -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

214

Aquel que es imperturbable¹⁴
 como un pilar en el estanque,
 cuando los otros contra él
 emiten juicios extremos,¹⁵
 a aquél, libre de pasión,
 con sus sentidos bien concentrados -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

215

Aquel que, autocontrolado
 y recto¹⁶ como una lanzadera,
 se abstiene de las malas acciones
 sopesando lo malo y lo bueno -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

216

Aquel *muni* que, joven o adulto,
 autocontrolado, disciplinado,
 no hace el mal,
 aquél, no sensible a la ofensa, no ofende a nadie -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

217

Al alimento que él toma como limosna,
 de la parte de arriba o del medio o de los restos,¹⁷
 él, que vive de lo que le es dado por otros,¹⁸
 es incapaz de alabarlo
 ni tampoco duramente se pronuncia contra él -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

218

Al *muni* que vive absteniéndose de la unión sexual,
 que en su juventud no se ata a nada,
 absteniéndose de orgullo y negligencia, liberado,
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

219

Al que, conociendo el mundo,
 tiene su mirada fija en la meta suprema,
 habiendo atravesado la corriente, el océano,
 al que es un hombre tal,¹⁹
 a aquel que ha roto sus ataduras,
 sin apegos, sin impurezas -
a él en verdad los sabios lo conocen como `muni'.

220

Diferentes son ambos,
 con vivienda y modo de vida alejados:
 el jefe de familia que sostiene a su mujer²⁰
 y el que no tiene nada y cumple con sus votos.²¹
 El jefe de familia
 no está inhibido de matar seres vivos,²²
 el *muni*, controlado,
 siempre protege a los seres vivos.²³

221

Como el ave con cresta, de cuello azul,²⁴
 no alcanza nunca la rapidez del cisne,
 de la misma manera el jefe de familia
 no se compara con el *bhikkhu*,
muni aislado que medita en el bosque.²⁵

NOTAS DEL SUTTA XII

1 Sabio.

2 En el original *santhavāto* ablativo de *santhava*, que literalmente significa "intimidad" y que entendemos como los lazos del afecto, del amor, de la amistad, que producen apegos y generan temor ante la idea de la pérdida de la persona a quien esos sentimientos están dirigidos.

3 Literalmente: "del hogar".

4 La vida errante y mendicante y el desapego constituyen características fundamentales del *muni*.

5 De acuerdo con *PJ* II, p.250, sobreentendemos en el primer verso de la estrofa 208 la palabra *kilesam* (lo malo). Por este término se entiende los malos sentimientos, las malas tendencias, los pensamientos negativos. La traducción de las estrofas 208 y 209 no es del todo segura.

6 El estado carente de sufrimiento, de ansiedad, de agitación, de intranquilidad, es decir el *nibbāna* en este mundo.

7 En el original *bīja*, sinónimo de *saṃkhāra*, "residuos" dejados por las acciones, los cuales se manifiestan en tendencias, proclividades inconscientes que mueven a la acción buena o mala. También puede entenderse que "la semilla" que ha sido destruida, es simplemente el *apego* por las cosas.

8 "El nacimiento y la muerte" es una forma de referirse, no a la existencia actual, sino al ciclo de reencarnaciones sucesivas, que es considerado infinito a menos que se le ponga fin mediante el camino salvífico predicado por Buda.

9 En el original *na upeti sakham*, que literalmente significa: "no cuenta", "no puede ser definido" y que por extensión expresa el fin de las reencarnaciones. Cf. *A Critical Pāli Dictionary*, Copenhagen: Munksgaard, 1924 ss., *sub upeti*.

10 En el original *nivesanāni*, literalmente "las sedes" y en sentido figurado aquellas cosas en las cuales uno "se afinca", "se establece", es decir los objetos del apego, los apegos.

11 Nada de la realidad empírica tiene interés para él.

12 La Liberación, el *nibbāna*.

13 Producida por los cinco obstáculos (*nīvaraṇa*): sensualidad, agresividad, desidia, desasosiego, vacilación.

14 En el original *abhijāyati* que sólo significa: "se comporta", "es". Lo hemos traducido por "es imperturbable" para acomodar más la idea a la comparación que sigue.

15 Juicios tanto laudatorios como de crítica.

16 El adjetivo *ujju* en el original tiene doble sentido de "recto" físicamente y "recto" moralmente, como en español.

17 La comida que el *muni* recibe como limosna puede provenir de la parte de arriba o del medio de la vasija con alimentos del que da la limosna e incluso provenir de los restos de la misma. En ningún caso el *muni* alabará o criticará la comida que recibe como limosna.

18 El *muni* y el *bhikkhu*, que le es equiparado, vive exclusivamente de limosna.

19 Como ha sido descrito en este *sutta*.

20 En pāli *gihi*, literalmente: "que tiene casa".

21 En este caso especialmente los relativos a la castidad.

22 Para subsistir.

23 La diferencia entre la moral del monje budista y la del laico budista está claramente señalada en estas dos últimas líneas: siendo la *ahiṃsā*, no-violencia, un principio fundamental para el Budismo, con el pragmatismo que lo caracteriza, el Budismo permite al hombre que vive en el mundo alimento de origen animal cuando tal cosa es necesaria para su sobrevivencia.

24 El pavo-real.

25 La moral del monje, más rigurosa, representa el grado máximo de la moral al que puede aspirar un budista.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
El Canon Budista.....	5
Contenido del <i>Sutta Nipāta</i>	6
La antigua poesía india.....	7
Importancia del <i>Sutta Nipāta</i>	9
Bibliografía.....	10
Pronunciación.....	12
NOTAS DE LA INTRODUCCIÓN.....	13
 ANTIGUA POESÍA BUDISTA: LA SERPIENTE Y OTROS POEMAS DEL <i>SUTTA NIPĀTA</i>	
SUTTA I: LA SERPIENTE.....	17
NOTAS DEL SUTTA I.....	23
SUTTA II: DHANIYA.....	27
NOTAS DEL SUTTA II.....	33
SUTTA III: EL CUERNO DEL RINOCERONTE.....	37
NOTAS DEL SUTTA III.....	49
SUTTA IV: KASIBHĀRADVĀJA.....	55
NOTAS DEL SUTTA IV.....	61
SUTTA V: CUNDA.....	65
NOTAS DEL SUTTA V.....	69
SUTTA VI: LOS QUE SE PIERDEN.....	71
NOTAS DEL SUTTA VI.....	79

SUTTA VII: EL HOMBRE DE CASTA VIL.....	81
NOTAS DEL SUTTA VII.....	91
SUTTA VIII: LA BENEVOLENCIA.....	95
NOTAS DEL SUTTA VIII.....	99
SUTTA IX: EL <i>YAKKHA</i> HEMAVATA.....	101
NOTAS DEL SUTTA IX.....	110
SUTTA X: EL <i>YAKKHA</i> ĀLAVAKA.....	115
NOTAS DEL SUTTA X.....	121
SUTTA XI: EL TRIUNFO SOBRE EL CUERPO.....	123
NOTAS DEL SUTTA XI.....	127
SUTTA XII: EL <i>MUNI</i>	129
NOTAS DEL SUTTA XII.....	135